

Elizabeth Mazev

HARTO DIVERTIDOS
(Mil frases)

Traducción: Milena Grass K.

Contra la maldición.
A quienes la conocen.

Esta obra se estrenó en el Théâtre de la Bastille (París) en septiembre de 1993

Puesta en escena: *Olivier Py*

Escenografía: *Pierre-André Weitz*
Olivier Py

Vestuario: *Olivier Berrito*
Iluminación: *Patrice Trottier*
asistido por: *Gilles Gentner*
Música: *Jean-Yves Rivaud*
Dirección técnica: *Gilles Gentner*

Con la actuación de

Elizabeth Mazev
Olivier Py

Bajo: *Marie Bersoux*
Contrabajo: *Mathieu Dalle*

1

Lili es gorda.

2

Olivier es chico.

3

Lili usa chapes con unas enormes cintas azules que le hacen juego con el vestido.

4

El vestido de Lili es igual al de Anne-Marie Montanucci.

5

Olivier hace morisquetas.

6

Lili le lleva seguido flores a la profesora, la señora Massey, que es alta y corpulenta.

7

Olivier lee: *Fantômette y la isla de la bruja*.¹

8

Lili lee cuatro libros a la semana.

9

Como resultado, la profesora la menciona como ejemplo para toda la clase.

10

Olivier está sentado al lado de Philippe Massey, el hijastro de la profesora.

11

Y lo odia porque Philippe no para de pincharlo con el compás.

12

Pero Philippe tiene una excusa, la profesora, su madrastra, lo tiene de casero.

13

A Lili le da pena cuando la profesora escribe: "23 faltas" en la frente de Philippe con un plumón rojo indeleble.

¹ Nota de la trad: **Fantomette** es un personaje de la serie "Bibliothèque Rose" (Hachette Editions), creado en 1961 por Georges Chaulet. El alter ego de Fantomette, Françoise, era una joven de unos 12 años que se ponía un traje especial para luchar con el crimen. Fantomette fue la primera mujer superhéroe de la literatura francesa.

14

En la escalera, le aconseja a Philippe que se hunda el gorro de ski hasta esconderlo.

15

Olivier es amigo de todas las niñas.

16

A Lili lo que más le gusta es la Vitamina C Solutricina de dos sabores que le regala Evelyne Ségura.

17

En especial la cara amarilla.

18

A Olivier le impresiona hartos el: "Sala multiuso" que está escrito en una puerta naranja bajo el cobertizo del patio.

19

Cuando un día ve finalmente la sala por dentro, queda hartos decepcionado.

20

Aparte de que ahí está la tele del colegio.

21

A Lili le impresiona hartos que no haya clases por que hay "Reunión pedagógica".

22

Olivier se saltó un curso.

23

Lili va adelantada un año por que no había hueco en el jardín infantil.

24

Y Bruno Witz también va adelantado un año.

25

Olivier come dos veces por semana en el casino porque se lo pidió a sus padres.

26

Lili mira todos los días el menú del casino con envidia.

27

Olivier encuentra hartos divertido cuando un día en el casino hay asado alemán y Haicha, una pequeña harki², se lo hecha en el pañuelo porque no le gusta.

² Nota de la trad.: argeliano alistado en el ejército francés de 1954 a 1962.

28

Después, el asado termina en las escaleras.

29

Y todo el mundo dice al pasar: "Es el asado de Haicha".

30

Lili sube a pie a su casa a mediodía con Anne-Marie Montanucci.

31

O si no su madre la va a buscar en su Mobylette café con alforjas naranja.

32

Olivier juega al elástico con Lili, Anne-Marie Montanucci y Natalie Soave.

33

A Lili lo que más le gusta es bajar al colegio de pie en la tolva del camión del padre de Anne-Marie Montanucci.

34

Sobre todo porque maneja a toda velocidad en las curvas.

35

Olivier llega al colegio en el Simca 1000 azul metálico de su abuela, Mamy.

36

A Lili le impresionan harto las revistas de Tío Rico, Mickey y Pif Gadget³ que hay en el auto en la bandeja debajo el vidrio trasero.

37

Olivier siempre es el alma de la fiesta cuando invitan a los cumpleaños.

38

Por ejemplo en el de Anne-Marie Montanucci, se disfraza de fantasma con una sábana agujereada y todo el mundo se muere de la risa.

39

A Lili le impresiona harto que la madre de Olivier lo haya dejado agujerear una sábana para disfrazarse de fantasma.

³ Nota de la trad.: *Picsou Magazine* era una revista mensual francesa de monitos destinadas a los niños, cuyo protagonista era el Tío Rico McPato (Picsou); publicada por Disney Hachette Presse, filial de Hachette Filipacchi Médias y de Walt Disney Company. *Mickey Parade* era una revista con los monitos de Disney. *Pif Gadget* es una revista mensual francesa de monitos destinada a los niños, cuyo protagonista era el perro Pif.

40

Después él cuenta de una visita a su abuelo en el hospital donde esperó a sus padres en el pasillo imitando a todos los que pasaban delante de él, por ejemplo un cojo, y todo el mundo se mataba de la risa.

41

Cuando Anne-Marie Montanucci también quiere hacerse la coja, nadie se mata de la risa, y la madre de Anne-Marie le dice a Olivier “ángel hermoso” y llega la torta.

42

Olivier no habla de su padre.

43

Lili tiene una camiseta celeste que odia, con flores naranja bordadas en el cuello porque tiene un punto corrido.

44

Pero la madre de Evelyne Ségura le dice que “al contrario así es más original”.

45

El padre de Olivier tiene un auto de carreras, un Sunbeam amarillo.

46

A Lili le impresiona harto cuando paran el tráfico por el tour de Francia y el padre de Olivier quiere pasar de todas maneras porque es dentista.

47

Finalmente toma el desvío haciendo mucho ruido y todo el mundo lo mira con desaprobación.

48

Olivier logra un éxito rotundo en el complejo educacional Aimé Legall cuando lleva un diodon⁴ embalsamado.

49

Después de mostrárselo a todo el curso, la profesora señora Massey, lo manda a mostrárselo incluso a los preescolares.

50

Lili regala siempre libros comprados donde Casolari para los cumpleaños.

51

Y Bruno Witz también y además los lee antes.

⁴ Nota de la trad: Tanto en francés como en castellano, “diodon” es el nombre técnico del pez globo.

52

Olivier está suscrito a *Tío Rico*, *Pif Gadget* y *Mickey*.

53

Lili compra *Pif Gadget* en Casolari cuando viene con sorpresas realmente buenas.

54

Por ejemplo frijoles saltarines de México.

55

Esa única vez, al padre de Lili le gusta una sorpresa de *Pif*.

56

Incluso coloca los frijoles saltarines en la chimenea para que salten todavía más.

57

Olivier tiene la puerta de su pieza empapelada de calcomanías y un inmenso afiche del *Libro de la Selva* en la pared.

58

Y en especial la tele en blanco y negro que rescató cuando sus padres compraron la de color.

59

Lili va por primera vez al cine con la familia Bénès.

60

Se trata de *Las aventuras de Coccinelle*⁵ y cuesta 9 francos.

61

Olivier le puso anteojos en el hocico al jabalí embalsamado que su padre mató en una cacería.

62

A Lili no le gusta para nada Fabienne Lebras la bretona, con sus pecas en los brazos.

63

Olivier sospecha desde hace tiempo que Fabienne Lebras le robó su preciosa pluma fuente con un *bateau-mouche*⁶ que se mueve cuando uno la inclina, regalo de París de su prima Beatriz.

64

⁵ Nota de la trad.: "Coccinelle" es una chinita (insecto) tomada aquí como nombre propio.

⁶ Nota de la trad.: "Bateau-mouche" son los barcos de locomoción colectiva que circulan por el Sena y que son actualmente un gran atractivo turístico de la ciudad.

A Lili lo que más le gustaría es tener una cabaña como la de Olivier.

65

En especial el viejo tarro de pintura reciclado como estanque para el agua.

66

Olivier tiene un primo Charles que baja con desgano las escaleras de la gran casa de Olivier chupando limones.

67

A Lili le da por decirle al primo Charles, Richard.

68

Olivier tiene una perra de caza que se llama Canina porque el padre de Olivier es dentista.

69

Como resultado, la vecina siempre les dice: "¡Su perra se llama como yo: Gianina!"

70

La madre de Olivier usa ropa a la moda.

71

Por ejemplo, una minifalda de cuadrillé/ rosada y un short de tevinil rojo con la marga Courrège en blanco.

72

Lili tiene zapatos con terraplén de corcho y un bolso de gamuza con flecos.

73

Le impresiona harto cuando un pequeño harki le dice, porque ella tiene el bolso entre las piernas en el recreo: "Te lo estás tirando ese bolso, vas a tener niños".

74

Olivier anda vestido a la moda.

75

Por ejemplo zapatos Clark beiges y suspensores.

76

Pero le teme más que a nada a los pantalones que pican.

77

Lili le regala un huevo pintado que hizo ella misma a Olivier para Pascua, porque esa es la costumbre ortodoxa.

78

Como hay mucha gente en el jardín de la gran casa, ella no se atreve a entrar y se lo da a través de la reja.

79

A Olivier le encanta el huevo pintado de Lili.

80

Pero su primo Charles lo llama a jugar y Lili se va a su casa.

81

Lili va de nuevo donde Olivier una semana después.

82

El huevo sigue plantado a los pies de la reja y ella se siente un poco humillada.

83

Olivier le dice a Lili mostrándole el huevo: “Mira qué lindo se ve así de podrido.”

84

A Lili le impresiona harto el primer piso de la mansión de Olivier que no está amoblado y sirve como sala de juegos para los niños.

85

Incluso hay una pista pegada detrás de una puerta vieja para su tren eléctrico.

86

Olivier prepara su cumpleaños con mucha anticipación.

87

Lili le ayuda a Olivier a hacer paquetes de *Tío Rico*, *Mickey* y *Pif Gadget* viejos como premio para la pesca milagrosa.

88

A Olivier lo que más le gusta son los globos que su abuela manda inflar en la bomba de bencina para su cumpleaños.

89

A Lili se le olvida que es el cumpleaños de Olivier y va a la piscina de Plan de Grasse⁷ como todos los días para hacer deporte.

90

Olivier le cuenta su cumpleaños a Lili, donde todos andaban disfrazados.

91

⁷ Nota de la trad.: “Plan de Grasse” es el nombre de una pequeña ciudad francesa, cercana a Mougins.

El tema de la tarde era “los personajes célebres”.

92

Bruno Witz andaba de Julio César con una sábana y una corona de laurel.

93

Frédéric Champavier de Peter Pan con medias verdes.

94

El primo Charles de Vercingetorix con un casco alemán forrado en papel de aluminio y unas alitas de cartón.

95

Y Olivier de capitán Haddock⁸ con una barba falsa, un chaquetón y gorro marinero.

96

Como Patrick Fouquet, amigo de la infancia de Olivier, no tenía disfraz, Olivier le fabricó un traje de cavernícola con la funda de un asiento de auto de piel y un palo de croquet como mazo.

97

Olivier también fabricó el traje de Vercingetorix del primo Charles.

98

Hay metraje en superocho del jardín de la casa donde se ve a la madre de Charles.

99

A Lili siempre le salen herpes en los labios a la vuelta a clases.

100

Olivier suele llegar tarde a clases.

101

Lili está en el grupo de los trabajadores al fondo a la derecha en la clase del señor Astier, al lado de Anne-Marie Montanucci.

102

Olivier está en el grupo de los artistas al fondo a la izquierda en la clase del señor Astier, al lado de Frédéric Champavier.

103

Lili está celosa de Georges Malausséna que es mejor que ella para el cálculo mental.

⁸ Nota de la trad.: Mejor amigo de Tintin.

104

Pero él es repitente.

105

Olivier dibuja unos monstruos preciosos con Frédéric Champavier y Fabrice Nésa, todo el día en el colegio.

106

Por ejemplo el Dienteleco, el Monstrogote o el Cosquilleador.

107

Lili deja que Anne-Marie Montenucci le eche una mirada a su hoja en las pruebas.

108

La madre de Anne-Marie se lo pidió.

109

Cuando el señor Astier la pilla, Lili se ve obligada a confesarlo todo.

110

A Olivier no le gustan los deportes.

111

Con el señor Astier, hay deporte todos los días.

112

A Lili siempre la eligen como blanco en las quemadas.

113

Olivier suele ser el último al que agarran en las quemadas.

114

Lili les arranca el pelo a mechones a los niños que la tratan de cosechadora-segadora-gavilladora.

115

En especial a Bruno Witz.

116

Olivier tiene corte de bacinica y remolinos.

117

Lili le pega una cachetada a Christophe Roperti porque está enamorada de él en secreto.

118

A Olivier le cae bien Philippe que llena sus cuadernos de dibujos de Davy Crockett y quiere dedicarse a los comics más adelante.

119

A Lili le gusta Jean-Michel Bonadonna un porro que es muy grande para su edad y tiene una cabeza chiquitita y que hace que lo traten de tarado porque hace unas tonteras enormes.

120

Por ejemplo, se sube al tren que pasa en la estación comercial al lado del CES⁹ Aimé Legall.

121

O bien espía por la ventana de la enfermería cuando les toca el control médico a las niñas.

122

Cuando ve a Lili en calzones mientras la palpan debajo de los brazos, ella le hace una morisqueta.

123

Como resultado, la enfermera le dice a Lili: “Mira qué bien tú no le tienes miedo a los niños”, porque todas las otras niñas salieron corriendo a esconderse cuando Bonadonna fue a mirar.

124

Pero en la noche cuando Lili juega a la profesora en su casa, reta todo el rato a Bonadonna.

125

Dice que es: “la cabeza de turco”.

126

El padre de Olivier tiene un auto nuevo: un Porsche con un alerón verde manzana.

127

Cuando Olivier dice que el alerón es muy práctico para los picnics, Lili se ríe mucho.

128

Lili, Bruno Witz y Thierry Fantino crean un modesto diario de dos páginas y se lo venden a los alumnos del curso.

129

⁹ Nota de la Trad.: CES = Collage d'Enseignement Secondaire: antiguo nombre de los centros de enseñanza secundaria de primer ciclo. Se podría usar “liceo”.

Olivier participa en el diario, se encarga de la sección: “las cosas” donde propone especialmente los jeroglíficos.

130

Cuesta 2 francos 50.

131

En el primer número, hay un kit de avión Mirage “hágalo usted mismo”.

132

Lili se decepciona harto, porque no se hacen más que dos números en total.

133

Olivier corre para todas partes en la fiesta del colegio.

134

Ahí se agarra la famosa insolación que lo obliga a quedarse una semana en cama.

135

Finalmente es salvado por la empleada de su madre que le da el tratamiento del trapo y del vaso con agua dado vuelta sobre la frente.

136

Lili le muestra a Olivier, que pasa corriendo en la fiesta del colegio, a la novia de su hermano cuando ella le pregunta con quien se va a casar y dice: “Con él”.

137

Olivier organiza grandes carnicerías o partuzas de G.I Joe con su primo Charles en la casucha de Canina.

138

Lili se pelea con Anne-Marie Montanucci porque se niega de plano a hacer *Angélica, Marquesa de los ángeles*¹⁰ vendida al sultán.

139

Por ejemplo, Anne-Marie desnuda detrás de la cortina aprieta las nalgas, aparecen como unos grumos, lo que irrita mucho a Lili.

140

Olivier y su primo Charles compran en Leclerc imitaciones de barbies súper feas y mal vestidas para las partuzas con los G.I. Joe.

141

El G.I. Joe favorito de Olivier es el moreno John, sin barba con una cicatriz en la mejilla al que le falta una mano.

¹⁰ Nota de la trad.: Se trata de una película de 1964 dirigida por B.Borderie.

142

Un día, le fabrica un vestido de noche muy bonito a su barbie favorita con un retazo de un viejo vestido malva de Mamy.

143

Como resultado, su madre se queda harto pasmada.

144

El padre de Lili cree que Olivier es judío porque sus padres son *pieds-noirs*¹¹ y eso no le gusta.

145

Un día en que Olivier llama por teléfono a Lili, contesta su padre y después le pregunta: “¿Quién es ese mariquita?”

146

El padre de Olivier tiene mala reputación en el barrio porque es arrogante.

147

A Lili le impresiona harto el CES de Campelières, un profesor para cada ramo, cambios de sala a través de pasillos llenos de gente y todo eso.

148

Como resultado, su promedio baja.

149

Olivier va todas las mañana al CES en la Spitfire color ciruela de su madre.

150

Después del colegio, come en la consulta dental de su padre que está justo al lado, tostadas con mantequilla empapadas en café con leche.

151

Y para pasar el rato, llama por teléfono a Lili y le pone nombres a las dentaduras postizas.

152

Lili llora porque no se saca más que 6 de 20 en el primer dictado con preguntas.

153

Como resultado, la profesora de francés, la señora Witz, que no tiene ningún lazo de parentesco con Bruno Witz, se siente harto molesta.

¹¹ Nota de la Trad: *Pieds-noir* se llamaba a los antiguos colonos franceses de Argelia cuando volvieron a Francia después de la proclamación de su independencia en 1962. Muchos se instalaron en ciudades costeras del sur de Francia.

154

Olivier es el jefe de una pandilla por decirlo así.

155

Parte de la pandilla son Lili, Bruno Witz que es el presidente de curso, Michael Kaddouch que es tan chico como Olivier, Laurence Billon que es una agitadora, Patrick Richer que es muy serio, Daniel Pradas que tiene un mechón blanco natural, Dominique Bosquelle que es muy dulce, Pierre Vial que es muy tímido, Patrick y Anne Bouquet que son amigos de infancia de Olivier.

156

En el recreo, toda la pandilla juega al pillarse.

157

Siempre es Lili la que vigila a los prisioneros.

158

Lili se hace amiga de Dominique Bosquelle que tiene gallinas coloradas, un jardín para ella sola con porotos rojos y un hermanito pirómano.

159

Olivier es muy malo en ortografía.

160

Pero se saca 18 en una composición cuando le hacen describir un país imaginario.

161

La composición está escrita entera con una pluma verde.

162

Cuando la señora Witz se la lee en voz alta a todo el curso, Olivier se siente súper orgulloso.

163

Es un éxito rotundo, en especial cuando habla de "pájaros-liras".

164

Como resultado, Lili se pone un poco celosa.

165

Lili le tiene mucho miedo a la señorita Bonnargent, la profesora de historia y geografía que es obesa y muy estricta.

166

En especial cuando hace pruebas de 20 preguntas donde hay que dar las respuestas lo más rápido posible sin escribir las preguntas en la hoja.

167

Por ejemplo en la prueba sobre Egipto, en la pregunta 18: “¿Cuál es la reina egipcia cuya efigie se encuentra en los libros de ustedes?”, no hay que escribir: “18: ¿Cuál es la reina de Egipto cuya efigie se encuentra en los libros de ustedes? – Nefertiti.”

168

Hay que escribir solamente: “18: Nefertiti”.

169

A Olivier le impresiona harto cuando la señorita Bonnargent, que es su profesora jefe, les enseña a “anotar el uso del tiempo”.

170

A Lili lo que más le gusta es cuando, en el uso del tiempo, hay una hora de estudio en el casino, por ejemplo el martes de 3 a 4

171

Con Olivier se pasan papelitos con recados discretamente, para que no los rete el inspector corso muy severo al que le dicen Hitler.

172

Olivier recibe una carta anónima diciendo que el circo está buscando a un nuevo payaso.

173

Como resultado, manda una carta de vuelta, citando en la plaza de la iglesia de Mouans-Sartoux a todos a quienes sospecha que pueden haber sido el autor de la carta: Patrick y Anne Bouquet, su primo Charles, Michael Kaddouch y Lili.

174

El día acordado, va disfrazado de payaso.

175

Lili es la única que llega a la cita en la plaza de la iglesia.

176

No está disfrazada pero ha llevado una toalla por si acaso.

177

Cuando ve llegar a Olivier disfrazado de payaso, en el Simca 1000 azul metálico de Mamy, se mata de la risa.

178

Luego, como nadie más llega a la cita, Mamy los lleva donde Olivier y les prepara panqueques.

179

Olivier y Lili juegan a “la mujer sorprendida en el baño por un voyerista”, en el capó del Simca 1000, con la toalla de Lili.

180

Lili hace unos regímenes increíbles en los que no come más que plátanos flotando en leche.

181

Olivier, como encuentra que la profesora de matemáticas la señora Ponsini es un poco blandengue, inventa una canción: *Mate, mate, sí pero Mate Ponsini* que se canta con la melodía de *PATES PATES OUI MAIS DES PANZANI*.¹²

182

A Lili le choquea harto cuando Michaël Kaddouch le hace la broma: “¿Cómo se dice pirula en italiano? Se dice Zani **PARQUE C'EST ENTRE LES PATTES QUE PEND ZANI**”.¹³

183

Olivier se enamora un poco de Anne Fouquet su amiga de infancia que va a terminar por convertirse en jugadora de tenis profesional.

184

Lili está enamorada en secreto de Patrick Richer, que le dice que ella sería la mujer ideal con diez kilos menos.

185

Olivier llega muchas veces tarde al colegio porque le cuesta mucho despertarse en la mañana.

186

Incluso cuando su madre le pone la Radio Monte-Carlo en el baño, con Jean-Pierre Foucault y Léon¹⁴ haciendo bromas.

187

Lili tiene un poco de acento del Midi¹⁵.

188

¹² Nota de la trad: Panzani es una marca de pastas francesa y la frase “*Pates Pates oui mais des PANZANI*” corresponde el gingle de la propaganda con que se hicieron conocidas (ver <http://www.youtube.com/watch?v=pyfGwmCakjQ>)

¹³ Nota de la trad.: Este es un juego de palabras con la frase anterior, pero también corresponde a un chiste muy común en la cultura francesa que es intraducible por el juego de palabras. Habría que hablar con el director para tomar una decisión al respecto.

¹⁴ Nota del trad.: Dupla de animadores de Rao Montecarlo famosa por sus sketches.

¹⁵ Nota de la trad.: “Midi”: mediodía francés, región del sur de Francia.

Olivier llega un día a la clase de la señora Witz con las mejillas cubiertas de mercuriocromo que le puso su padre porque lleva días rascándose la cara.

189

A Lili lo que más le gusta es la clase de inglés de la señora Zanin que parece inglesa, con sus dientes grandotes.

190

En especial cuando les enseña canciones como *I'm watching an old lady who's holding a small dog* y *As she sailed away on a lovely summer day on the back of a crocodile*.

191

Con Olivier, logran un éxito rotundo cantando *On the back of the crocodile*.

192

En especial con el *tut tut* del final, que Olivier hace muy bien.

193

Olivier es bien vivo.

194

Se da cuenta de que la señora Lamberton, la profesora de ciencias naturales dice muy seguido: lentes.

195

Por ejemplo: "Es como del tamaño de una lenteja".

196

Y también de que es seguro que ella está enamorada en secreto del ayudante del laboratorio, Jean-Philippe, que es moreno y peludo con anteojos, porque ella lo llama por cualquier cosa.

197

Lili está enamorada en secreto de Pierre Vial.

198

Olivier se pasa toda una tarde en la enfermería porque Lili le ha estampado la cabeza contra el muro de revoque beige del colegio mientras jugaban al pillarse.

199

Sangra un poco pero al final no es tan grave.

200

En la enfermería, Jean-Claude, el inspector culto, le muestra la mano y le pregunta cuántos dedos ve y Olivier dice ocho y mira una película sobre las Nuevas Hébridas.

201

Además, se salva de un castigo colectivo de la señora Witz.

202

Y en particular, aprende la expresión: “cuero cabelludo”.

203

A Lili le sorprende hartos que Olivier no tenga nada.

204

Como resultado, le cuenta del castigo de la señora Witz –verbos para conjugar, y la chupamedias de Katia Colomb propone el verbo “adquirir” porque es muy difícil –y se matan de la risa.

205

Olivier tiene un muy buen traje para disfrazarse del cura de Cucugnan¹⁶ en la clase de la señora Witz, con un vestido negro, una cruz de madera y anteojos de carey.

206

Y en particular un capelo de fieltro, que lleva al colegio sobre su globo terráqueo para que no se deforme.

207

También va Michael Kaddouch de diablo con cuernos, cola y una horqueta.

208

Patrick Richer de San Pedro con una aureola de papel amarillo, una sábana de capa, unos anteojitos, una llave y un libro.

209

Y Katia Colomb de ángel con una guirnalda rosada de Navidad alrededor de la cintura, una corona de flores blancas en la cabeza y una falda muy corta.

210

Pero se dejó puesta la camiseta azul marina con cuello, hay una foto.

211

Lili recorta un poco la foto por el lado de Patrick Richer para que quepa en un marquito de madera que cuelga encima de su cama.

212

¹⁶ Nota de la trad.: *Le curé de Cucugnan* es el nombre de una película (1967) de M.Pagnol para la TV francesa.

A Olivier le gusta mucho Jean-Christophe Brégolini el porro que viene de Metz y tiene problemas familiares.

213

Cuando los profesores le preguntan por la profesión de su padre al comienzo del año, dice “cesante”.

214

Y además sus padres están divorciados.

215

A Lili le gusta mucho Daniel Pradas que es afeminado y tiene un mechón blanco natural.

216

Pero con Olivier, se ríe en secreto de sus iniciales PD,¹⁷ porque en el colegio se empieza con el apellido.

217

Olivier le sugiere a Daniel Pradas que coloque su mechón blanco natural en: “rasgos particulares” en su carné.

218

Lili se pone harto celosa cuando Laurence Billon, en la clase de francés de la señora Witz, actúa en *Las Aventuras de Titina*, una sirvienta que lo hace todo mal.

219

Por ejemplo, le piden que prepare bavaois de naranja y ella hace baba de jirafa que es representada con moco sintética.

220

Olivier escribe la segunda parte de *Las Aventuras de Titina*.

221

Se trata de: *El aprendiz de pastelero*, donde él tiene el rol principal.

222

Lili es la señora Patatarta, la pastelera que engaña a su marido, Michael Kaddouch, con el aprendiz.

223

Cuando Laurence Billon entra como Titina, se descubre que el aprendiz de pastelero es su hermano.

224

¹⁷ Nota de la trad: En francés, *Pédé* es el nombre común para los pederastas.

Como resultado, él también lo hace todo mal.

225

Por ejemplo, hace una torta con cemento en vez de harina.

226

Hay una torta de yeso muy bonita hecha por Olivier en un Tupperware y pintada por Patrick Richer que hace del cliente que compra la famosa torta.

227

La obra termina con una verdadera batalla de tortas de crema de afeitar en platos de cartón.

228

Pican un poco los ojos pero todo el mundo se mata de la risa, y es un éxito rotundo.

229

Olivier viene a recibir a Lili en el portal de su nueva casa.

230

Como es verano, él está en traje de baño, y hace morisquetas porque está a pata pelada en el maicillo.

231

Lili está desesperada porque ha subido diez kilos en sus vacaciones en Bulgaria.

232

Además sus padres la retan, y tiene miedo de que sus amigos se rían de ella a la vuelta a clases.

233

A Olivier le gusta más que nada ir a la caleta, una playita privada que pertenece a unos amigos ricos de sus padres, los Suppo-Réveillac.¹⁸

234

Lili a la vuelta a clases, lleva un vestido de algodón azul muy largo que le ha hecho su madre para ocultar que ha engordado.

235

Cuando Jean-Christophe Brécolini, el porro, le dice que parece un vestido de embarazada, ella se siente harto molesta.

¹⁸ Nota de la trad.: El apellido Suppo-Réveillac está compuesto por “suppo” que es el nombre popular para los supositorios y “Réveillac” que remite a “reveille” (reloj despertador). Cabe destacar que, en una búsqueda en la web, sólo aparece “Reveillac” como apellido.

236

Pero Dominique Bosquelle la salva diciendo que encuentra que le queda bien porque no se sabe si debajo está gorda o flaca.

237

Olivier tiene una pieza increíble en su nueva casa.

238

En particular un estupendo bloque de plexiglás que era el pie de una lámpara, con conchas de mar adentro.

239

Lili se hace amiga de Véronique Maurin, que es muy bonita y viene de vuelta de Nueva York donde vivió dos años.

240

Olivier se enamora de Véronique Maurin.

241

A Lili lo que más le gusta es la clase de francés de la señorita Barrel, que casi siempre viste traje sastre verde con una camisa beige con un motivo de ardillas.

242

Además, tiene una risa rara, casi muda pero con la boca muy abierta.

243

Olivier le dice a la señorita Barrel Ardilla o Poodle por su risa y porque es crespita.

244

Como resultado, todo el mundo se pone a decirle así.

245

Lili se impresiona mucho cuando la señorita Barrel hace colocar las mesas en U en clase, "para facilitar la comunicación".

246

Olivier está celoso de Brice Koch que vive al lado de Véronique Maurin y que se viene casi todas las mañanas con ella al colegio.

247

Para vengarse le dice Scotch Britt.

248

Como resultado, todo el mundo se pone a decirle así.

249

Lili sigue estando enamorada de Patrick Richer.

250

Pero en especial de Pierre Vial.

251

Y un poco de Marc Devesa que es rubio y usa frenillos.

252

En la mañana cuando llega con restos de croissant en los frenillos, ella lo encuentra muy original/sexy.

253

Pero de todas maneras le dice que se los saque, para que los otros no se rían de él.

254

Olivier se mata de la risa cuando Christophe Bréfolini, el porro, modela piezas ajedrez con los chicles pegados debajo de la mesa en las clases la señorita Barrel.

255

A Lili le da pena Pierre Vial cuando la señora Gouttebroze,¹⁹ la profesora de historia y geografía le dice: “Tú el niño de la camisa rosada” cuando la camisa es de cuadrillé naranja y blanco.

256

Olivier se ataca hartó con la señora Alduy, la profesora de matemáticas, que anda siempre poniendo el ejemplo.

257

En especial cuando dice que “las matemáticas son como los pepinos” que a ella no le gustaban cuando era chica pero que su padre la obligaba a comérselos de todas maneras, así que terminaron por gustarle.

258

Como resultado, él inventa una canción: *Mate, mate, sí pero no de Alduy*, siempre con la música de: *Des pates, des pates, oui mais des Panzani*.²⁰

259

Olivier siempre descubre juegos nuevos.

260

¹⁹ Nota de la trad.: Apellido francés de larga tradición. Desde el punto de vista de la traducción, remite a las palabras “goutte” (gota) y “broze” (cepillo).

²⁰ Nota de la trad.: ver nota supra.

Por ejemplo, el juego de la botella, donde se hace girar una botella al centro de un grupo para designar a alguien que debe darle un beso detrás de un biombo al o la que sale después.

261

La vez que Lili juega con ellos, Olivier se las arregla para que caiga con Pierre Vial.

262

Pero ella pasa detrás del biombo dando fuertes chillidos y riéndose y empujando a Pierre Vial que está completamente colorado y ella le da un beso en el vacío diciendo bien fuerte: “Ya está nos dimos un beso”.

263

Lili ve clarito que Olivier y Véronique Maurin se dan un beso de verdad detrás del biombo.

264

Olivier hace fiestas sorpresa en su casa con linternas cubiertas con papel celofán colgadas de hilos que uno hace girar, para hacer los focos.

265

Hay papas fritas, Coca y Fanta, y discos en el pick-up naranja.

266

Por ejemplo: *Ali be good* de Patrick Topaloff y *Yaka siti* de Annie Cordy.

267

Y en especial *Le Big Bisou* de Carlos que termina con “en la boca” y todos se aprovechan de eso.

268

El primo Charles también lleva sus discos, de Robert Charlebois y Boney M.

269

Lili en las fiestas sorpresa, no baila y hace de disc-jockey.

270

Olivier logra un éxito rotundo con la señorita Barrel cuando lee *Inventario* de Jacques Prévert.

271

Luego estudian otros poemas de Prévert porque el poeta acaba de morir.

272

Por ejemplo *El niño y el pájaro* que Olivier pone en escena.

273

Lili, Véronique Maurin y Bruno Witz dicen el poema y terminan haciendo “Ooh” y un gesto con la mano que no termina porque se van pasando la posta.

274

El comentario de la señorita Barrel es: “Está muy bien, porque el canto es el pájaro”.

275

Olivier tiene una chaqueta tipo aviador de fieltro rojo y compacto con rombos, y con una enorme lengua afuera y la palabra: “¡GUAU!” en la espalda, que le hizo su madre.

276

Lili se entera de cómo se hace el amor leyendo un libro de iniciación a la sexualidad del hermano menor de Véronique Maurin con Patrick Richer y Véronique Maurin.

277

Se siente hartó incómoda.

278

Años después, Olivier todavía se acuerda de una expresión leída en ese libro: “en el momento en que el papá siente el máximo de placer”.

279

A Olivier lo que más le gusta es disfrazarse.

280

A Lili lo que más le gusta es volver del colegio en la Spitfire color ciruela de la madre de Olivier.

281

Aunque tenga que ir toda apretada atrás.

282

A Olivier le gusta mucho *Margarita* de Ricardo Cocciante y *Cést mon dernier bal* de Renaud, que canta a voz en cuello.

283

Lili hace regímenes increíbles en los que no come azúcar durante una semana y le echa comino a todo.

284

Un día mientras está haciendo ese régimen, Mamy quiere comprarle un helado a toda costa.

285

Pero como ella tiene fuerza de voluntad dice: "Hoy no puedo..., pero la semana que viene ¡sí!"

286

Olivier nunca toma desayuno en la mañana.

287

Lili recibe a Olivier en sus brazos con entusiasmo.

288

Olivier no ha tomado nunca el bus Rápido Costa Azul.

289

Lili se sorprende harto cuando se entera por la señorita Barrel que la escultura de mármol verde que está a la entrada del CES representa una tarjeta de computador.

290

Además, costó un 1% del presupuesto total del liceo.

291

A Olivier lo que más le gusta es cuando la señorita Barrel le enseña lo que es un estereotipo.

292

Como ejemplo da: Lili es una golosa y Olivier es un loco.

293

Y agrega que los estereotipos son peligrosos.

294

A Lili le impresiona harto cuando Patricia Esther trae una comunicación firmada por sus padres para que no cante *La Marsellesa* en la clase de música de la señora Desjardins porque ella es testigo de Jehová.

295

A Olivier lo que más le gusta es el taller de teatro que hace todo el curso en vez de las clases de francés de la señorita Barrel con la compañía los Ocho Sabores de Lyon.

296

Durante el taller improvisan *Cándido* de Voltaire que los Ocho Sabores deben presentar al final en el hall delante del casino.

297

Cuando los Ocho Sabores proponen imaginar una versión contemporánea de *Cándido*, Olivier inventa que la acción ocurre en una fábrica de ketchup.

298

La obra produce un poco de escándalo en el colegio después de la primera función.

299

En especial porque los actores aparecen desnudos con osos de peluche en la escena de los trogloditas.

300

Como resultado, a la mañana siguiente la escena se hace en oscuro.

301

Con los Ocho Sabores aprenden la expresión: "Pasada a la italiana".

302

Durante un ensayo de la escena donde Cándido aprende a saludar a los príncipes y pregunta: "¿Hay que morder el polvo?"

303

Lili y Olivier están tristes porque ha terminado el taller de teatro.

304

Pero la compañía de los Ocho Sabores promete volver al año siguiente.

305

Olivier escribe *Los porros*, obra satírica.

306

Se da una sola función, para el curso, los profesores y la señora Edemy, la subdirectora que dice a menudo: "Dios mío".

307

La acción ocurre en una clase turbulenta dirigida por un profesor tímido, que es interpretado por Pierre Vial.

308

Después es reemplazado por un profesor tiránico, Patrick Richer.

309

Jean-Christophe Brérolini es el porro deportivo en buzo azul.

310

Dominique Bosquelle es Lamé Botás la chupamedias.

311

Véronique Maurin es la Inglesa Suelta.

312

Lili es la gorda risueña.

313

Olivier es Maldadoso El Alcachofa el que inventa las barrabasadas.

314

En la obra, Patrick Richer el profesor estricto le dice al Maldadoso El Alcachofa que vaya a echarse agua fría en la cabeza para que se calme.

315

Olivier vuelve con un vestido rosado y peluca crespa cantando: *As she sailed away*.

316

Y canta “brumzen bruzenbrun good bye” porque no entiende la letra.

317

Como tiene la cabeza seca, el profesor le dice: “Le dije que metiera la cabeza debajo del grifo de agua fría” y Maldadoso El Alcachofa responde: “Sí, pero no me dijo que lo abriera” y todo el mundo se mata de la risa.

318

En el intermedio, Scotch Britt disfrazado de señora reparte dulces.

319

Lili encuentra que la crítica de la señora Edemy, la subdirectora, no tiene fundamento alguno: en *Los porros* sólo actúan buenos alumnos.

320

La prueba es que también participa Jean-Christophe Bréfolini.

321

Olivier y Lili celebran su cumpleaños al mismo tiempo a comienzos del verano.

322

Hay dos días de fiestas de disfraces y dos juegos de pistas que preparan semanas antes.

323

La madre de Lili hace unas tortas increíbles para los cumpleaños, decoradas con flores Décoracrème²¹ coloreadas con un poco de tempera.

324

Las madres de Olivier y de Lili fabrican disfraces preciosos para sus hijos.

325

Por ejemplo ese año, Lili anda de Antillana y Olivier de Marsupilami.²²

326

Cuando alguien le pisa la cola de Marsupilami, dice: “Ay” y todo el mundo se mata de la risa.

327

Lili pasa todo el verano con miedo de no estar en el mismo curso que Olivier a la vuelta de clases.

328

A pesar de que los dos tomaron castellano como segunda lengua, pero nunca se sabe.

329

El padre de Olivier tiene un auto nuevo, un Jeep rojo, en el que parte toda la familia más el primo Charles de vacaciones a España.

330

El Rancho rojo es muy práctico porque tiene una gran bandeja debajo del vidrio trasero donde Olivier y su primo Charles pueden jugar durante el viaje.

331

El que pierde en el juego tiene que hacer una penitencia.

332

Como por ejemplo repetir 60 veces “Hoyo del poto” sin que lo reten.

333

Lili se entera a la vuelta de vacaciones de que la madre del primo Charles se está muriendo en el hospital y que él no lo sabe.

334

Pero Taty, la hermana de la madre de Olivier, que está un poco chifleta, dice que él siente algo porque se pasa todo el día durmiendo.

²¹ Nota de la trad.: Décoracrème es una marca francesa tradicional de utensilios de cocina, especialmente de mangas de decoración.

²² Nota del trad.: Marsupilami es un personaje de comic belga.

335

A partir de la vuelta a clases, el primo Charles va a vivir con Olivier y sus padres porque su padre se va a Choisy-le-Roi.

336

Olivier empieza a decirle a Lili: "Lili".

337

Hasta ahora le decían más bien Eli.

338

Lili se lo hace notar un día a la salida del colegio, bajo la escultura de mármol verde rectangular con agujeros, que representa una tarjeta de computador y que costó el 1% del presupuesto.

339

Ese día ella le enseña a decir "las pelotas" en búlgaro.

340

Olivier le reprocha a Lili ser demasiado ambiciosa porque se hace elegir presidenta de curso con mayoría absoluta.

341

A Lili la ataca hartos el primo Charles.

342

En especial porque no para de pelear con Olivier.

343

A Olivier y a Lili lo que más les gusta es la señora Cécillon la profesora de inglés que es muy divertida y masca chicle sin parar para no fumar.

344

Lili hace preciosas descripciones de comidas para niños según la señorita Fandre, su profesora de francés que es un poco ñoña, viste faldas de franela gris, conjuntos pastel y una perla al cuello.

345

Y sus famosas galochas de goma cuando llueve.

346

Olivier sigue siendo muy malo en ortografía.

347

En los dictados de la señorita Fandre que corrige uno mismo con una pluma verde, hace un poco de trampas gracias a su lápiz bic de cuatro colores.

348

Pero de todas maneras se saca un cero, y siempre tiene 2 puntos menos en las composiciones por las faltas.

349

Lili y Olivier deciden ir a la catequesis del padre Freyder para estar con sus amigos.

350

Olivier y Lili se entregan en cuerpo y alma durante las clases de música de la señora Floret a: *Ce soir à la brume nous irons ma brune.*²³

351

Lili se sienta al lado de Patrick Richer en ciencias naturales.

352

El día en que la señora Forgue les explica las reglas en la clase de educación sexual, se siente harto incómoda porque él dice: "y chorrea" riéndose en forma sucia.

353

Olivier se enamora de Joëlle Valmori.

354

Como resultado, decide coleccionar sus cabellos.

355

En el recreo les pide a Anne Bouquet, Nadine Joquelle, Joëlle Salva y Lili que se los recojan de las rocas del patio.

356

Lili siempre encuentra más que las otras.

357

Olivier atraviesa el patio del colegio vestido con un kilt y una boina un sábado a medio día, después de su brillante exposición sobre Escocia en historia y geografía.

358

Lili se mata de la risa, porque en verdad el kilt es una falda escocesa de la madre de Olivier.

359

²³ Nota de la trad.: Se trata de una canción tradicional con letra de Jean-Pierre Kernoa y música de Maxime LeForestier.

A Olivier le sorprende harto ver correr una lágrima por la mejilla de la señorita Fandre cuando se entera de que la madre del primo Charles ha muerto.

360

En especial porque la lágrima es irisada y deja una huella gruesa en los polvos.

361

A Lili le impresiona harto cuando la señorita Fandre le da un tema de composición distinto del de los otros al primo Charles porque él perdió a su madre.

362

En vez del tema *La Charca del Diablo*, que habla de madre e hijo, debe contar un libro que le guste.

363

Como resultado, cuenta una historia que leyó en *Pif Gadget*.

364

Como usa la expresión: “el día J”, la señorita Fandre se burla un poco de él.

365

Olivier y Lili logran un éxito rotundo con el sketch: *La langosta a la salsa tártara* en las clases de castellano de la señora Valard.

366

Lili es la garzona pesada y Olivier el cliente difícil.

367

De ahí son las famosas réplicas: “Es día de noche buena” y “Traígame la carta”.

368

Y en especial: “¡Ay, qué demonio!”

369

El éxito se debe también en parte a la preciosa langosta de papel con antenas crespas, confeccionada por Olivier.

370

La langosta queda guardada con mucho cuidado en el estante de la sala para el año siguiente.

371

Olivier se siente harto contrariado, porque le habría gustado recuperar su langosta.

372

Lili y Olivier participan en el diario mural que redacta un grupo de alumnos dos veces por semana entre mediodía y las dos de la tarde en la sala donde hay catequesis con el padre Freyder.

373

Se trata de copiar en el tablero reservado para tal efecto los artículos más impactantes de *Nice-Matin*.

374

Por ejemplo el artículo sobre el Amoco Cadiz.

375

Olivier confecciona una gaviota empapada en petróleo muy bien lograda para ilustrar.

376

La gaviota queda llena de chinches durante meses en el tablero.

377

Pero el diario interno se acaba el día en que la señora Emery pone el grito en el cielo, después de haber visitado la sala de composición un día especialmente agitado.

378

Alguien se había equivocado al copiar un artículo sobre la suerte de los desechos del casino del CES de Campelières.

379

En lugar de escribir que “se les daban los desechos a los animales”, escribió: “se les daban los desechos a los alemanes”.

380

A Lili le impresiona harto que Olivier vaya regularmente al cine.

381

Por ejemplo acaba de ver *Fiebre de sábado por la noche*.

382

E incluso tiene el disco.

383

Olivier logra un éxito rotundo con la señora Cécillon al imitarle a la señorita Fandre.

384

En especial cuando él juega con su medallita como ella con la perla que lleva al cuello.

385

A Lili le impresiona hartito enterarse de que la madre de Philippe Ligier ha muerto.

386

En especial cuando es obligada en calidad de presidente de curso a decírselo a los profesores.

387

Además, no puede dejar de pensar que es el curso de los huérfanos por el primo Charles.

388

Y también por Patrick Richer que perdió a su madre hace tiempo.

389

El padre de Olivier encuentra que el libro de español de su hijo es muy izquierdoso.

390

Por ejemplo tiene muchas lecciones sobre la explotación de América Latina por parte de los Estados Unidos.

391

Lili está un poco celosa de Francisca Pirès porque Olivier no para de decir que es muy bella.

392

Olivier y Lili lanzan la moda de las puestas de sol al final de las tareas de sus profesores preferidos.

393

Por ejemplo, puesta de sol en una chuleta al final de la tarea de inglés.

394

O puesta de sol en el mar al final de la tarea de castellano.

395

O puesta de sol en una nube de convección al final de la tarea de geografía.

396

Lili se queda sin habla cuando un día en la Spite FIRE color ciruela de su madre, Olivier le pone: *Guarda el gorilla*²⁴ de Georges Brassens.

397

²⁴ Nota de la trad.: Hay una versión de esta canción en castellano de Eduardo Peralta.

En especial cuando él le dice: “Es genial porque uno no entiende hasta el final que es una canción contra la pena de muerte”.

398

Olivier se siente hartito culpable por no entenderse con su primo Charles.

399

Lili un lunes en la mañana delante del CES, tiene una conversación muy seria con Francisca Pirès que vive con su papá desde que sus padres se divorciaron.

400

Al final, le dice a Lili que ella no sabe qué haría si su papá se muriera.

401

A la mañana siguiente Lili no está en el colegio.

402

La madre de Olivier contesta el teléfono en la noche.

403

Lili le dice: “Perdí a mi papá”.

404

Ella le responde: “Ay querida mía”.

405

Olivier no quiere ir al entierro del padre de Lili.

406

Pero el padre Freydier le dice que tiene que hacerlo.

407

En el entierro, dice: “No” cuando su madre lo empuja para que vaya a abrazar a Lili.

408

Lili le abre los brazos de lejos y piensa: “Debo verme idiota”.

409

También asiste el padre Freydier que le da la mano al pope y le echa agua bendita con el hisopo al féretro.

410

Años después, Olivier le dirá a Lili que la señora Forgue su profesora jefe quería ir pero que a último momento se devolvió.

411

Porque no había ido al entierro de la madre de Philippe Ligier.

412

Pero casi todos los profesores mandan cartas de condolencias.

413

La de la señorita Fandre empieza por: "Berthe Fandre está consternada..."

414

Así se enteran Olivier y Lili del nombre de pila de su profesora de francés.

415

Olivier le toma la mano a Lili por debajo del pupitre en clase.

416

Y después en la clase de historia y geografía sobre la República, le dice dulcemente: "Ven vamos a cantar *La Marsellesa*".

417

Ella dice "No no".

418

Pero él la toma por el brazo y cantan.

419

El sábado siguiente, Lili va al retiro del padre Freydier para pensar en otra cosa.

420

Ahí se entera de que Claude François²⁵ también ha muerto.

421

Por que el padre Freydier hace un sermón donde dice que encuentra tontas a las muchachas que quisieron suicidarse cuando se enteraron de la muerte de su ídolo.

422

En la noche cuando Olivier vuelve a su casa, ve a su madre en cuatro patas tratando de sacar la alfombra del baño.

423

Cuando le pregunta por qué, ella le dice: "No quiero que nos muramos todos electrocutados como Claude François".

424

²⁵ Nota de la trad.: cantante de música pop que se hizo famoso en la Costa azul en los años '60 y murió en 1978 electrocutado en su baño.

Lili tiene miedo de sacarse un “Muy bien, felicitaciones” en la próxima reunión de apoderados solamente porque su padre ha muerto.

425

A Olivier nada le gustaría más que sacarse un “Muy bien, felicitaciones” en la próxima reunión de apoderados.

426

Como resultado trabaja como un condenado con Lili.

427

Además calcula sus promedios, hace pronósticos, y dibuja ojos que lloran en falsas libretas de notas con un puro “Bien”.

428

Cuando él se saca un “Muy bien, felicitaciones”, Lili grita “Yupi” levantando el puño en plena reunión de apoderados.

429

Como resultado, la señorita Fandre dice con ternura: “Está contenta por su compañerito”.

430

Lili se siente hartamente molesta cuando un día entre mediodía y las dos, su profesora de matemáticas del año pasado, la señora Alduy, la lleva aparte a una sala vacía.

431

Después de las condolencias, le habla de su padre y le dice que: “La vida es como una gran caravana, las personas que mueren siempre están ahí, pero más atrás en la caravana”.

432

Olivier, Lili, Joëlle Salva, Joëlle Valmori y el primo Charles ensayan: *Matrimonial Agency*, una obra en inglés con Monique Cécillon.

433

Lili es una vieja pretenciosa que lleva en sus espaldas al joven deportista interpretado por Joëlle Salva.

434

Y el primo Charles es un caníbal que quiere casarse con la bella snob interpretada por Joëlle Valmori.

435

Olivier es el director de la agencia matrimonial.

436

Cada vez que celebra un matrimonio, canta: "Matrimonial agency, it is very good", con la melodía de la marcha nupcial de Mendelssohn.

437

A él se le ocurrió la idea.

438

Hay una foto delante del muro en revoque beige del CES.

439

Se ve a Olivier con una corbata de puntos.

440

Joëlle Salva con shorts y una polera Harlem.

441

Joëlle Valmori con rouge.

442

El primo Charles con un taparrabo de pantera, la cara pintada de negro y un hueso de pollo en el pelo.

443

Y Lili con un vestido de puntos, un sombrero con una gran pluma verde y unas panties de encaje que le hizo su madre y que ella muestra cada vez que puede.

444

La madre de Lili se molesta harto cuando en la reunión de padres y profesores, la señorita Fandre le da sus condolencias y le pregunta si está bien con lágrimas en los ojos.

445

La madre de Olivier va a la reunión de padres y profesores con abrigo de piel.

446

Y se mata de la risa cuando la señorita Fandre le dice: "Veo que usted es una reaccionaria como yo".

447

Lili se siente harto humillada cuando Vincent Laiguiller que tiene las ventanas de la nariz bien grandes y un aire estúpido, le dice que Olivier le dijo en clase de gimnasia un secreto que ella no sabe.

448

La madre de Olivier desconfía por sobre todo de los retiros con el padre Freydier el domingo en la noche.

449

En especial cuando Olivier y Lili cantan a voz en cuello en el auto los cantos a dos voces que aprendieron durante la jornada.

450

Por ejemplo: “Iré a la montaña donde Tú me esperas, Señor, iré a la montaña, ahí arriba a Tu hogar”.

451

En uno de esos retiros Lili se confiesa por primera vez.

452

Y también en uno de ellos Olivier le cuenta su gran secreto al padre Freydier.

453

Pero él lo tranquiliza diciéndole que todo el mundo es así a su edad.

454

A Lili le impresiona hartito el piano de media cola de Olivier.

455

Y encuentra que tiene una manera muy personal de tocar *La Tocata*.

456

Olivier y Lili se ponen hartito contentos cuando vuelven a hacer un taller con la compañía de los Ocho Sabores de Lyon, que va a representar *Gervaise* basada en *La Taberna* de Zola.

457

A Lili le da una risa loca cuando debe decir la réplica: “Hay una larga cola de hombres en la escalera” en el taller con los Ocho Sabores.

458

Olivier es reclutado por los Ocho Sabores para actuar en *Gervaise* en el cuartel de bomberos de Mougins.

459

Sus réplicas son: “Miren cuánto humo que se ve allá, viene de Grenelle, a lo mejor es un incendio”, y “Hay dos niños que gritan mamá”.

460

También le enseñan que siempre hay que sacarse las joyas personales antes de entrar a escena.

461

Como resultado, se saca la pulsera de plata con su nombre.

462

Años después, se sigue sacando sus joyas personales antes de actuar.

463

Y se molesta hartito cuando los otros no lo hacen.

464

Lili se pone hartito orgullosa al ver actuar a Olivier.

465

Cada vez que aparece, ella le da un pequeño codazo a Bruno Witz y a la señorita Barrel que han ido con ella.

466

La representación es “un éxito rotundo” según el *Nice-Matin*, y la madre de Olivier recorta el artículo.

467

Olivier decide comer en el casino dos veces por semana para estar con sus compañeros.

468

Lili vive al borde del canal de la Siagne.

469

Con Olivier, lo llaman Canaan, y van seguidos a pasear por ahí y a recoger violetas, anémonas y juncos silvestres cuando es temporada.

470

Olivier encuentra que el Canaan es una imagen de la vida que fluye.

471

Lili y Olivier se ríen un poco de las frases que les enseña el padre Freydier.

472

Por ejemplo: “El amor no es mirarse el uno al otro, es mirar juntos en la misma dirección”.

473

O: “Hay que dejar de decir “yo tengo”, y decir “yo soy”.”

474

Olivier se mata de la risa cuando Joëlle Salva se gira hacia ellos y dice: “Soy bella” haciendo una mueca.

475

Lili se impresiona harto de que la señorita Fandre se ponga a tratarlos de usted sólo porque están en tercer año.

476

Olivier se siente harto aliviado de que su primo Charles se vaya a vivir a Choisy-le-Roi con su padre.

477

Lili todavía está un poco enamorada de Pierre Vial y de Marc Dévesa que ya no están en la misma clase que ellos.

478

Y en especial de Jean-Marc Bourguignon que es mayor y presidente de curso con ella.

479

Olivier odia por sobre todo a la señora Gibelin la profesora de inglés, que exige que todo el mundo tenga un archivador negro y escriba en negro porque ella corrige con azul.

480

Además, los hace dibujar la bandera inglesa durante las tres primeras clases igual que a los de sexto.

481

Y en particular raja todo el tiempo a Olivier por la letra, y le quita puntos: "Porque uno confunde sus O con sus A".

482

Para vengarse, se pone a decirle Malabar²⁶ porque tiene un abrigo rosado.

483

Como resultado, todo el mundo se pone a decirle así.

484

A Lili lo que más le gusta es que Olivier imite a la señora Drezen, la inspectora general que tiene acento *pied-noir*.

485

En especial cuando ella se olvida de apagar el micrófono que sirve para llamar a los cursos para ir a almorzar al casino, y uno la escucha al otro lado del patio gritar: "¡Ya, afuera al tiro!".

486

²⁶ Nota de la trad.: "Malabar" es una marca de chicle.

Olivier se mata de la risa cuando un día durante su clase, la señorita Fandre sale para retar a un árabe que juega a la pelota contra la puerta de vidrio de su clase.

487

Tres minutos después de que ella haya vuelto, el árabe abre la puerta y le hace “Pico” con el dedo.

488

En ese momento aprende la palabra: “translúcida”, por las puertas de vidrio.

489

Lili se impresiona hartito con Josiane que ya ha tenido una historia de amor y ha escrito una novela que termina mal.

490

Olivier se siente hartito excluido un día que la señorita Fandre hace una broma en latín con los latinistas sobre los atriums porque hay una fuga en el vasistas²⁷ que tiene forma de globo naranja de la clase.

491

A Lili le impresiona hartito la película *Noche y bruma*²⁸ que van a ver con la profesora de historia y geografía.

492

Después hay un debate con los sobrevivientes de los campos de concentración y a nadie se le ocurre ninguna pregunta.

493

Al día siguiente, la profesora de historia y geografía dice que los sobrevivientes de los campos se habían quedado hartito impresionados de que los jóvenes ya no se interesaran en lo que había pasado.

494

A Olivier lo que más le gusta es cuando estudian *Ifigenia* de Racine con la señorita Fandre.

495

En especial el día en que ella lee un pasaje particularmente emocionante diciéndoles que hace años, todo un curso de niñas había llorado con ese pasaje.

496

Y agrega: “Es cierto que era durante la guerra”.

497

²⁷ Nota de la trad.: tragaluz.

²⁸ Nota de la trad.: polémica película de Alain Resnais sobre los campos de exterminio.

El día en que dicta: “Oh recuerdos, primavera, aurora” de Víctor Hugo, la señorita Fandre les dice: “No tiene título, el título es el primer verso”.

498

Lili se mata de la risa porque cuando interrogan a Sophie Dereneesnil a la semana siguiente dice: “El primer verso: Oh, recuerdos, primavera, aurora”.

499

Olivier encuentra hartito divertido cuando la señorita Fandre les hace estudiar la *Balada de las damas de antaño*, porque ella ha reemplazado “castrado” por “castigado”.

500

Pero él conoce el texto original gracias a Georges Brassens.

501

A Lili lo que más le gusta es cuando los chiquillos vienen a pedirle consejo para seducir a otras niñas.

502

Olivier se apesta hartito el día en que la señorita Fandre dice: “Todas las niñas pueden leer *La baile del Conde de Orgel...* y Olivier también, pues tiene la sensibilidad suficiente”.

503

Lili se apesta hartito cuando la señora Gibelin la profesora de inglés la hace quedarse un día al final de la clase para proponerle darle la dirección de un médico para bajar de peso.

504

Para terminar, dice que tiene que tomar el bus y se va.

505

Olivier está triste porque su perra Canina fue atropellada por un auto.

506

Lili se impresiona hartito cuando los invitan donde la señora Valard la profesora de castellano, y constata que tiene una vida común y corriente, cocina, niños y todo eso.

507

Olivier quiere ser publicista más adelante.

508

Lili quiere ser abogada más adelante.

509

Pero un día se da cuenta de que también tendrá que defender a los culpables.

510

Entonces renuncia y decide ser mejor piloto de avión.

511

Olivier y Lili van al C, porque les dijeron que es “La vía real”.²⁹

512

Lili y Olivier hacen tonteras en el patio del muro de revoque beige el último día de clases.

513

Por ejemplo, Olivier escribe: “Fandre te amo” en la tierra con la granadina que ha traído en su bota.

514

Y se matan de la risa pensando que la señorita Fandre podría ver lo escrito desde una ventana antes de que la granadina se evapore.

515

A Olivier lo que más le gusta son los cerezos del jardín.

516

En especial cuando su abuela come puñados de cerezas del árbol porque le fascinan.

517

Lili parte de vacaciones a Bulgaria con: *Las Aventuras de Berthe Fandre*, un comic dibujado por Olivier.

518

La regla del juego es no leer más que una página al día, y esperar la siguiente con delectación.

519

La historia termina con el matrimonio de Berthe Fandre con el sabio loco, y una gigantesca epidemia de viruela.

520

Olivier se ataca hartito cuando en la heladería “El Mississippi”, su primo Charles, que ha venido a pasar las vacaciones con ellos, pide sistemáticamente frutilla-chocolate.

521

²⁹ Nota de la trad: Referencia a la novela de André Malraux, *La voie royale*.

En especial cuando hay maní, sandía o incluso Coca-Cola chispeante.

522

Lili tiene una Mobylette Chappy que le regaló su hermano.

523

A los setenta kilómetros, se le funde una biela.

524

Cuando el mecánico le da como explicación: “Usted no la rodó, y además... pesa demasiado”, ella se siente hartó humillada.

525

A Olivier le da viruela que se contagió de su primo Charles.

526

Como Charles tuvo muy pocos brotes, pensaron que era una alergia a los duraznos, que comía por cajas enteras.

527

Por el contrario, Olivier está cubierto de pústulas de la cabeza a los pies.

528

Como resultado, se pasea completamente desnudo cubierto con una sábana.

529

Y ha tapado todos los espejos de su casa por lo desfigurado que está.

530

Es tiempo de volver a clases y falta los primeros quince días al liceo.

531

Cuando los profesores llegan al nombre de Olivier al pasar lista, Lili responde: “Ausente, tiene viruela”:

532

Poco después, los otros responden por ella.

533

En la noche por teléfono, ella le cuenta todo con mucho detalle a Olivier.

534

A cambio, él le describe con precisión sus brotes y su evolución.

535

Un día precisa: “El que tengo en la punta del pico es muy diferente de los otros” y se matan de la risa.

536

A Lili le da viruela que se contagió de Olivier.

537

Como resultado, falta la segunda quincena al liceo.

538

Olivier dice cuando pasan la lista: "Ausente, tiene viruela", y todo el mundo se mata de la risa, incluso los profesores.

539

Lili no sabe qué pensar de la señora Jaeger, la profesora de francés, que nunca les hace hacer una disertación.

540

Olivier le pone por sobrenombre al señor Meslier de Rocan, el profesor de física, "Jardines colgantes", porque tiene pelos en las orejas.

541

Como resultado todo el mundo se pone a decirle así.

542

Lili va todas las mañanas en la Chappy a la casa de Olivier.

543

Por lo general todavía está en el baño con la Radio Monte-Carlo para despertarse.

544

Cuando ha hecho frío, ella saca el hielo del parabrisas del auto mientras lo espera.

545

Después la madre de Olivier los lleva al colegio, y llegan casi sistemáticamente tarde.

546

Al comienzo, los profes y los inspectores les ponen anotaciones.

547

En especial Meslier de Rocan con quien suelen tener el primer módulo.

548

Y después todo el mundo se acostumbra.

549

A Olivier le gustan Coco y Vavoune que tienen el pelo crespo y andan vestidas a la moda.

550

Por ejemplo de violeta y rosado con bufandas Benetton.

551

Lili está harto celosa de Coco y Vavoune.

552

En especial porque Olivier le dijo que estaba enamorado de Vavoune.

553

Un día, se lo dice a Vavoune en broma a la salida del liceo.

554

Después Olivier la reta diciéndole: "Viste lo echaste todo a perder".

555

Para justificarse, Lili dice: "Pero si se lo dije en broma".

556

Olivier decide que se van a hacer un regalo cada vez que se peleen.

557

Como resultado, se hacen regalos todos los días.

558

A Lili lo que más le gusta es su pieza pintada con motivos de pueblitos color pastel, y un cielo azul con nubes, y un montón de chucherías y su colección de gatos, y un Pierrot de porcelana, y sus ramos de flores secas.

559

Olivier se mata de la risa cuando Lili le dice a la pieza, la "pieza voluminosa".

560

Lili, en la noche en su cama, se inventa historias antes de dormir.

561

Por ejemplo, se inventó una familia con cuatro hermanos, dos gemelos rubios muy hermosos como ella, y dos más grandes, padres geniales que se llevan bien, y todos los chiquillos enamorados de ella.

562

Olivier se pasea en la noche por el jardín porque tiene insomnio desde siempre.

563

Lili, en la noche cuando su madre trabaja en el hospital, come pedazos de queso gruyere del grosor de una mano y mira tele hasta la carta de ajuste.

564

Olivier pasa a comics a Kafka y Camus.

565

Lili y Olivier hacen tonteras en clases de física.

566

Por ejemplo, cuando el señor Meslier de Rocan dice: "...y ustedes obtienen un precipitado rosado", levantan el dedo para decir: "Señor, el nuestro es más bien ciclamen".

567

Olivier y Lili un día en la plazoleta Carnot, se pasean de la mano alardeando para burlarse de dos hombres que acaban de pasar abrazados.

568

Como resultado, Sylvie Galdin y Valérie Giorsetti, que siempre están con ellos en la plazoleta, se matan de la risa.

569

A Lili lo que más le gusta es el enorme cactus con iniciales grabadas que hay delante del edificio A del Liceo Carnot.

570

A Olivier lo que más le gusta es ver el mar más allá de la terraza delante de la sala de historia y geografía.

571

A Lili le impresiona harto el poema erótico que Pascal que es mayor que ella, compuso para la reemplazante de historia y geografía que es morena con ojos casi transparentes.

572

En el poema aparece la expresión: "encantadora vagina".

573

Olivier se pasa la clase de gimnasia con Alain Védrenne y Pascal Ripio hablando y recogiendo magnolias.

574

Lili "siempre saca la vuelta" cuando hay que dar correr por la manzana del liceo.

575

A veces se detiene unos minutos para conversar con Olivier, Alain Vedrenne y Pascal Ripio.

576

Olivier le reprocha a Lili tener los cabellos grasos en la raíz.

577

Ella le responde: “¡Pero Vavoune también!”

578

Él responde: “Esa no es razón, tú eres tú”.

579

Todo eso en la clase de francés de la señora Jaeger.

580

Lili sale de la visita médica fanfarroneando porque se siente harto humillada de que la enfermera haya escrito: “obesidad +++” en su ficha médica.

581

Cuando les dice a Coco y a Vavoune: “Me dijo que estaba enferma y que tenía que cuidarme”, se matan de la risa.

582

Pero cuando se lo repite a Olivier, él dice: “Tiene razón, tienes que cuidarte”.

583

Y es la primera vez que él le dice eso.

584

Olivier se pone harto contento cuando su padre compra un nuevo perro de caza de la misma raza que Canina.

585

El perro nuevo se llama Gazpacho por que es informe y blando.

586

Cuando haya crecido, el padre de Olivier constatará que Gazpacho le tiene miedo a la caza.

587

Y se convertirá en un perro de salón insoportable.

588

La madre de Lili lleva a su hija a un doctor para bajar de peso.

589

En el momento en que le dice que se desvista, Lili se cubre de manchas rojas.

590

Además, le da harta vergüenza, porque su madre dice: “¿Qué podrá ser eso doctor?”

591

Y cuando él le pregunta qué prepara de comida en la casa, responde: “Oh, yo cocino todo al vapor”.

592

A la mañana siguiente, Lili le cuenta todo a Olivier y los dos se matan de la risa.

593

Para darle ánimos él le dice: “Vas a tener a todos los hombres a tus pies”.

594

Olivier se divierte hartito un día en la cafetería Suma, cuando la garzona jefe le explica a la nueva con tono de experta que: “los sorbetes son más duros que los helados porque están hechos en base a agua”.

595

Lili está enamorada en secreto de Laurent Bénédetto,³⁰ como casi todas las niñas del curso.

596

Un día, ella se suena ruidosamente en clase de inglés, y Laurent Bénédetto dice: “¡Cuidado, ataque a mano armada!” y todas las niñas se matan de la risa.

597

Pero a la salida de clases, Olivier dice que no fue divertido.

598

A Olivier lo que más le gusta es mirar el show Collaro³¹ el sábado en la noche en la tele.

599

La emisión se pone muy de moda en la clase.

600

Todo el mundo canta: “Coco girl, Coco boy”.

601

Lili logra un éxito rotundo en el curso porque hace muy bien: “¡Lan, lan!” como Roland Magdane³² del show Collaro.

³⁰ Nota de la trad.: Pronunciación: “Lorón Benedéto”.

³¹ Nota de la trad.: **Stéphane Collaro** es un periodista, humorista, acotr, director, guionista y animador francés; uno de sus programas más populares fue el Show Collaro.

602

Olivier tiene una pieza increíble, con el escritorio de su abuelo lleno de cajones, incluso con un cajón secreto, y *La persistencia de la memoria* con los relojes blandos de Dali.

603

Y en especial un póster con dos dedos con las uñas pintadas que sostienen un chocolate abierto de donde sale crema y una cereza.

604

A Lili le impresiona tanto que Olivier empieza a aprender los rudimentos del jazz en piano.

605

Pero su abuela prefiere cuando toca música clásica.

606

Así que sigue tocando *La Toccata y Fuga* de Bach y *Sueño de amor* de Liszt, siempre a su manera tan personal.

607

Olivier está lleno de espinillas.

608

Lili no ha ido nunca sola a un café.

609

Olivier come langosta a la americana en la cafetería Suma porque es viernes santo.

610

Lili y Olivier pasean al borde del Canaan, que es una imagen de la vida que fluye.

611

Durante las vacaciones de Pascua, con el primo Charles que ha venido a pasar algunos días y camina adelante muy tieso poniendo mala cara como siempre.

612

Olivier se detiene, con aspecto grave, en su lugar favorito, una pequeña cascada donde ellos han puesto una estatua de la Virgen.

613

³² Nota de la trad.: Humorista y actor francés.

Lili pregunta qué pasa.

614

Olivier le confiesa a Lili que le gustan los hombres, que es una señal, y que se va a convertir en cura.

615

Un pensamiento se le cruza por la mente a Lili: “Entonces, no me voy a casar nunca”.

616

Lili y Olivier lloran un poco, y después se dan un beso.

617

Olivier recorta dos pequeñas figuras en unas hojas de árbol.

618

Una totalmente redonda como Lili y otra con orejas grandes como él.

619

Cuando las ha depositado en el Canaan, dice: “Ya está, vamos a estar siempre juntos”.

620

Después se ríen de su aire solemne, y corren a reunirse con el primo Charles que camina siempre delante.

621

Lili, cuando la señora Jaeger les pregunta en un cuestionario qué quieren hacer más adelante, responde: piloto de avión, cartero o florista.

622

Olivier va a la misa de Mouans-Sartoux todos los domingos.

623

Ahí hace la primera comunión con un padre joven que reemplaza excepcionalmente al viejo cura un poco gagá del pueblo.

624

Es hartito emocionante.

625

A Lili le asombra hartito que la señora Jaeger, a pesar de que toca el bachillerato en francés al año siguiente, les dé como tema de tarea para la casa escribir una obra de teatro para que la monten a fin de año.

626

Olivier y Lili escriben una obra que ocurre en una agencia matrimonial y donde ellos tienen los papeles principales.

627

Su sugerencia queda seleccionada.

628

Pero la señora Jaeger rescribe completamente la obra, metiéndole los recuerdos de sus vacaciones en el Sahara.

629

El resultado: *Margaritas en el país de los zorros del Sahara*, las aventuras de la directora de una agencia matrimonial que lleva a sus clientes al desierto para casarlos.

630

Lili es la señora Margarita, la directora de la agencia matrimonial.

631

Pero se siente harto decepcionada cuando Laurent Bénédetto se niega a interpretar al príncipe árabe.

632

Como no hay papel para Sylvie Galdin ni para Valérie Giorsetti, Olivier propone que bailen el *french cancán* a la mitad de la obra como si fuera un espectáculo ofrecido por el príncipe árabe.

633

Evidentemente, la señora Jaeger encuentra estupenda la idea.

634

Olivier y Lili se burlan harto de la señora Jaeger que dirige la obra y de su asistente el señor Meslier de Rocan.

635

Y al final, Olivier como siempre es quien da las ideas.

636

La madre de Lili hace un vestido muy bonito de tul con pequeñas margaritas estampadas para su hija en: *Margaritas en el país de los zorros del Sahara*.

637

Cuando Jaeger y Meslier de Rocan arriendan la sala del teatro de la Licorne, una residencia elegante de la Bocca, para la única función de: *Margaritas en el país de los zorros del Sahara*, Lili se impresiona harto.

638

Olivier se pelea con la señora Jaeger dos horas antes de la función.

639

Cuando se queda sin argumentos, ella le pega una cachetada.

640

Como resultado, él se encierra en su camerino diciendo que no va a actuar.

641

Se produce una pelea terrible, donde todo el mundo se tira encima de Olivier.

642

Lili defiende a Olivier contra todo el mundo.

643

Por ejemplo, cuando Alain Ragno dice que Olivier no tenía por qué hablarle en ese tono a la profesora, responde que ella no tenía por qué darle una cachetada.

644

Y cuando la señora Jaeger, desesperada, dice: “Pero si fue una cachetada apenas, casi de broma”, Lili responde: “Lo único que usted tiene que hacer es pedirle perdón como él lo exigió”.

645

Finalmente, la señora Jaeger le pide perdón.

646

Como resultado, Meslier de Rocan logra convencer a Olivier de abrir la puerta.

647

Para calmar los ánimos, él lleva a todo el mundo a dar un paseo a la orilla del mar.

648

La función se hace de todas maneras, pero Olivier improvisa un montón de escenas para hinchar a la señora Jaeger.

649

Por ejemplo, al comienzo, les reparte tomates a los espectadores diciéndoles: “Los van a necesitar”.

650

Después, imita a Cupido durante la escena romántica de Emmanuelle Colomp vestida de princesa árabe, que es el chiche de la profesora.

651

Es un éxito rotundo, y al final la señora Jaeger sale a saludar con ellos.

652

La mayoría de los alumnos han puesto plata para comprarle un ramo de flores a la señora Jaeger.

653

Cuando su madre quiso poner plata también, Lili se lo prohibió.

654

Pero en los saludos, como está al lado de Jaeger, al medio, Lili tiene que entregarle el ramo, que ha pasado de mano en mano.

655

Olivier, años después, todavía le reprochará a Lili el haberle dado el ramo a Jaeger.

656

Y haberle dado incluso un beso.

657

Es el famoso *affaire* del ramo Jaeger.

658

Lili ve partir a Olivier por la puerta trasera al final del espectáculo, con sus padres que no han dicho una palabra.

659

Pero no puede evitar pasar por la sala para escuchar lo que dice la gente.

660

Cuando escucha a su paso que la señora Jaeger le dice a alguien: “Me di cuenta de inmediato que ella tenía talento”, hace un esfuerzo sobrehumano para no detenerse.

661

Olivier no es admitido en el C, “La vía real”, en Carnot.

662

Lili está desesperada por que no recibe ni una noticia de Olivier durante todas las vacaciones.

663

A finales del mes de agosto, ya no se aguanta, y lo llama por teléfono.

664

Él mismo responde.

665

Cuando hablan del *affaire* del ramo Jaeger, él le dice que no la perdonará jamás.

666

Y después se matan de la risa, se reconcilian y Lili va a verlo en su Chappy.

667

Olivier entra al C en el Stanislas, un liceo semiprivado administrado por unos curas.

668

Lili se ve perfectamente ridícula en la mañana cuando va al liceo en su Chappy.

669

En especial porque va con un casco amarillo, lentes de sol tipo Ray Ban con una mariposa de strass incrustada, parka de terciopelo beige y una mochila Snoopy que le hizo su madre.

670

A Olivier lo que más le gusta es el padre Cléry, un ex - trapense, pintor, de una familia muy rica, que da clases de catequesis en el Stanislas.

671

A Lili le impresionan hartos los nuevos amigos que Olivier ha hecho en el Stanislas.

672

Son Pierre-Etienne Colladent, el socialista, la bella Mylène Bouvier, Zaza André el acróbata, y Catherine Bruschini que vive en una casa rara.

673

Olivier se enamora de Mylène Bouvier.

674

Lili le pregunta un día a Olivier en el auto yendo a ver *El séptimo sello* de Bergman, si se va a casar con Mylène.

675

Después de un momento de duda, responde: "No sé, es un poco temprano".

676

Olivier y su madre lloran porque el padre de Olivier se fue de la casa.

677

A Lili lo que más le gusta es elegir los modelos más buenos mozos de la Redoute.³³

³³ Nota de la trad.: tienda por departamentos.

678

En especial porque vuelven a aparecer año tras año.

679

Pero sus opciones no siempre concuerdan con las de Olivier.

680

Olivier mira *La Carrera alrededor del mundo*³⁴ todos los sábados después de almuerzo.

681

Después, llama por teléfono a Lili, y comentan los reportajes.

682

Su candidato favorito se llama Stanislas Popovich.

683

Lili está convencida de que Olivier hará *La Carrera alrededor del mundo* más adelante.

684

Olivier decide vestirse completamente de negro en invierno y completamente de blanco en verano.

685

Para el verano funciona, porque ha heredado toda la ropa de un viejo coronel, que incluye un montón de camisas blancas con pechera.

686

Pero como no tiene nada negro, se pone los zapatos con plantillas de su padre, un pantalón de poliéster ajustado, y un suéter de su madre y no se ve muy bien.

687

Lili ha decidido pasar el verano en Estados Unidos con una familia gracias a la organización FSL, Foreign Studies in Languages.

688

Olivier actúa: *Los celos del Tiznado* de Moliere con sus nuevos amigos del Stanislas.

689

Es un éxito rotundo, debido en especial a Olivier que se ve muy divertido cuando lo entran a escena sujetándolo por los pies.

690

³⁴ Nota de la trad: juego televisado creado por Jacques Antoine, transmitido entre 1976 y 1984.

En particular porque se le ven los calzoncillos rojos con puntos blancos.

691

Lili participa en el espectáculo organizado por el padre Cléry para entretener a los viejos de la casa de reposo.

692

Con Olivier, hacen el sketch *El Telegrama*, donde interpreta a una telefonista de mal carácter y él al cliente enamorado.

693

Un día ella entra en escena y una de las ancianas dice: “¡Miren, esa no es lo que se dice flaca!”

694

Como resultado, Lili prefiere participar mejor en los desfiles de disfraces de las calles de Cannes para recaudar fondos para los leprosos de Madagascar.

695

Con Olivier, se disfrazan de payasos, hay una foto.

696

Olivier hace su confirmación vestido completamente de blanco, en la iglesia del Suquet, al aire libre, un día de mucho sol.

697

Lili se pregunta si puede comulgar en la iglesia católica siendo ortodoxa.

698

La madre de Olivier tiene un pololo que se llama Paul.

699

Olivier encuentra que Paul es muy buenmozo.

700

Un día en el auto, la madre de Olivier le dice a Lili: “Te voy a contar un secreto”.

701

Muy excitada, Lili contesta: “¿Te vas a casar?” porque ella lo sabe por Paul.

702

Pero la madre de Olivier contesta: “No, estás loca, voy a abrir una tienda de ropa”.

703

Lili y Olivier proponen nombres para la nueva tienda de la madre de Olivier.

704

Finalmente, eligen “Scarlett” como la heroína de *Lo que el viento se llevó*.

705

Y como eslogan proponen: “Scarlett viste en el viento”.

706

Olivier se pone harto celoso de que Lili se vaya a Estados Unidos durante las vacaciones.

707

Lili en una carta a Olivier, le describe su familia americana, los pantalones rayados del padre, las mañas del hijo de siete años, el pololo muy buenmozo de la hija de su edad, la madre que habla francés y que adora a Patachou y a Yves Montand.

708

Y al final está bastante contenta volver a su casa después de un mes.

709

Olivier empieza a comer choclo con ketchup todas las noches a las dos de la mañana.

710

Es su táctica para convencer a su madre de que lo deje ir a Estados Unidos en las próximas vacaciones de verano.

711

Lili engordó en Estados Unidos.

712

Pero tiene la excusa de que las pesas estaban en *pounds*, y que uno podía equivocarse al hacer la conversión.

713

A Olivier lo que más le gusta es ir al bar del Carlton en la Croisette.

714

En especial con su nueva amiga chic Marie-Frédérique Dumont, que es muy rica y muy divertida con sus anillotes y sus joyas.

715

Lili se transforma en la mejor amiga de Gérard Pons al que le dicen Gédéon, de quien están enamoradas todas las chiquillas y que sigue siendo virgen a los veinte años.

716

Y tiene una citroneta, la *Titina*.

717

Olivier se enamora de Gédéon a la salida de France Match, las clases particulares a las que van Lili y Gédéon.

718

Como resultado, empieza a mandarle poemas de amor anónimos.

719

El primero de los poemas termina con: "Un pulóver
Amarillo".

720

Porque Gérard Pons tenía puesto un pulóver amarillo la primera vez que Olivier lo vio.

721

Lili tiene miedo de que Gérard crea que es ella la que le manda los poemas anónimos porque Olivier despachó el último sin darse cuenta desde un buzón de su pueblo.

722

Como resultado, ella espera al cartero medio día a pleno sol para recuperar la carta, porque Olivier tiene clases esa mañana.

723

Cuando por fin la recupera, le dice al cartero que no entiende nada: "Usted me salvó la vida".

724

Olivier va al liceo vestido con pantalón de combate militar y sudadera rosada, y el pelo teñido de verde.

725

Su amigo Pierre-Etienne el socialista encuentra que eso es fascista.

726

Pero Olivier se burla de él y le contesta: "Es para provocar".

727

A Lili lo que más le gusta es pasearse con Gérard Pons en la *Titina*, su vieja citroneta multicolor que tiene escrito: "E = MC2 *mon amour*".

728

Olivier ha decidido que más adelante hará cine.

729

A Lili lo que más le gusta es cuando Olivier canta *Tosca* y *La Traviata* con voz de contralto.

730

Olivier empieza a escribir: *6627 burbujas de colores diferentes*.

731

Es una novela homosexual, con una aparición de la Virgen en un aeropuerto, y escenas soft-porno, que ocurre en Estados Unidos.

732

El 6627 es porque el número de teléfono de Lili es 75 66 27

733

Lili canta todo el repertorio de Simon and Garfunkel a dos voces con Olivier.

734

Incluso *Scarborough fair*, donde ella hace la voz aguda muy difícil.

735

Olivier se hace la permanente para parecerse a Art Garfunkel que es su favorito.

736

Pero Lili prefiere a Simon.

737

Lili está enamorada en secreto de Luc Pradeleix, que se parece a un oso polar con su enorme suéter blanco.

738

Un día en el recreo, busca discretamente su dirección en su agenda Oxford.

739

Pero Valérie Granet se le acerca.

740

Entonces para hacerse la lesa, Lili pasa a tontas y a locas las páginas de la agenda de Luc hasta el mapamundi.

741

Y le pregunta con un aire soñador a Valérie: "¿A qué país te gustaría ir?"

742

Olivier tiene una crisis mística un viernes santo, el 1 de abril.

743

Lili y Gérard Pons sacan "Tiene que hacer la prueba" para el bachillerato.

744

Olivier, una noche al borde del Canaan, le confiesa a Gérard que está enamorado de él, y que es el autor de los poemas anónimos.

745

Cuando Gérard le dice que no le gustan los hombres, Olivier se siente casi aliviado.

746

Lili tiene que pasar la prueba oral del bachillerato.

747

Pero ya tiene los puntos que se necesitan gracias a música y deporte.

748

A Olivier y a Lili lo que más les gusta es tomar Cointreau en vasos chicos y hablar de hombres, tarde en la noche.

749

A Lili le impresiona harto Marie-Frédérique, la amiga chic de Olivier.

750

En especial cuando va a dar el bachillerato de francés con una fortuna en diamantes alrededor del cuello.

751

Olivier ha logrado convencer a su madre de que lo deje irse a Estados Unidos en el verano.

752

Antes de tomar el avión, hace un pequeño espectáculo improvisado para sus padres y Lili que lo acompañan al aeropuerto.

753

Por ejemplo, canta *Syracuse*, haciendo todos los gestos, y todo el mundo se muere de la risa.

754

Lili se pone furiosa con la única tarjeta que Olivier le manda desde Estados Unidos.

755

Dice: "Querida Lili... muchos besos".

756

Olivier vuelve de Estados Unidos, donde pasó un mes en California donde Eileen y sus hijos John y Dina, una mujer sola, una hija mayor y un niño.

757

Exactamente como en su novela *6627 burbujas de colores diferentes*.

758

Cuando Lili le pregunta: “¿Y?”, responde: “Y nada, no escribí ni una línea, y no me acosté con nadie”.

759

Pero le ha dicho a todo el grupo que le gustan los hombres, y eso lo ha aliviado.

760

Lili va a ver a un doctor para bajar de peso, que la manda unos días al hospital.

761

En esos días, recibe la visita de un cura al que le dice en broma que está ahí para una extracción del estómago y él le cree.

762

Y de Frédéric, un chiquillo de la clase de Olivier, que ha venido únicamente para decirle que odia a Olivier.

763

Y que la primera vez que lo vio se dijo: “¿Quién es ese mariquita?”

764

Cuando Lili se lo cuenta a Olivier, se matan de la risa y Olivier se siente orgulloso.

765

A Olivier lo que más le gusta son las clases de catequesis del padre Cléry, en la terminal C del Stanislas, donde leen el libro de Job.

766

En especial el día en que el padre Cléry destaca la expresión: “Rascarse con un cantaro roto”.

767

Lili esta en el DEUG³⁵ de LEA, Lenguas Extranjeras Aplicadas, en la universidad de Niza.

768

Olivier dice que en Lenguas Extranjeras Aplicadas lo que enseñan es a pegar estampillas.

³⁵ Nota de la trad: acrónimo para Diploma en estudios universitarios generales.

769

Lili prepara tallarines para todo su piso en la ciudad universitaria donde hay sobre todo cursos que tocan guitarra.

770

Olivier se chupa el pulgar desde siempre.

771

Lili le escribe una carta a Olivier donde le confiesa que está enamorada en secreto de Bonells, su profesor de español fumador y amante del jazz, al que le dice Bobo.

772

Olivier deja como por casualidad dos carpetas en la mesa del comedor donde hace sus tareas, un día en que su padre está de visita.

773

Una tiene adentro su tarea de matemáticas con un 4 de 20, la otra el plan de su novela homosexual con las escenas soft-porno.

774

Cuando su padre abre una de las carpetas y dice: “¿Qué es esto?”, Olivier cree que se trata de la carpeta de la novela.

775

Como resultado, le confiesa que le gustan los hombres.

776

Lili llega en su Chappy y se cruza con el padre de Olivier.

777

Como tiene los ojos rojos, comprende que él sabe.

778

Antes de partir en su Alpha Romeo rojo, sólo dice: “Lo dejo en buenas manos”.

779

Olivier se da cuenta de que era la carpeta de la tarea la que había abierto su padre.

780

Pero está aliviado, y decide hablar con su madre.

781

Cuando Olivier le confiesa a su madre que le gustan los hombres, ella sólo dice: “Estaba segura de que esto me iba a pasar”.

782

Lili toma clases de manejo.

783

Olivier toma el bus Rápido Costa Azul por primera vez, para ir solo a los cafés de Cannes.

784

Lili recicla los poemas de amor anónimos que Olivier le mandaba a Gérard con su profesor de español Bobo.

785

Pero les agrega toques personales.

786

Por ejemplo un pañuelo desechable cuando es triste.

787

Olivier se masturba desde hace años.

788

Cuando le habla de eso a Lili, ella se impresiona harto.

789

Lili prepara langosta fresca, codornices con pasas y una torta de naranja para Olivier, que va a pasar la noche del 31 de diciembre a solas con ella.

790

Olivier llega a la casa de Lili a la una y media, con un extraño objeto de madera que le regala, ellos lo llamarán el bicordio celta.

791

Conquistado por la exquisita comida que ella le ha preparado, le pide matrimonio.

792

Lili replica: "¿Ahora que sabes que sé cocinar, me pides matrimonio?"

793

Olivier le responde: "Sí", y se matan de la risa.

794

Lili comienza a fumar Peter Stuyvesant mentolados.

795

Pero únicamente cuando está sola.

796

A Olivier lo que más le gusta son los Ramos y Pascua.

797

Lili va al CCU, Centro Católico Universitario, donde se topa con Pierre-Étienne Colladent, el amigo socialista de Olivier.

798

Cuando Luce, la iluminada del CCU dice: “Gracias Señor por este hambre que me inunda”, Lili se apesta hartó.

799

Olivier baja las grandes escaleras de su casa apoyándose en la baranda como Gloria Swanson.

800

Y mostrándole a Lili su permanente que se le está alisando en forma lamentable, dice: “No es así”.

801

Lili, en la iglesita de la avenida Carnot, reza por Olivier que está dando el bachillerato.

802

Ahí aprende el *Yo te saludo María*.

803

Cuando le dice a Olivier que ha rezado para que le vaya bien, él le responde: “Habrías hecho mejor en rezar por cosas más importantes”.

804

Olivier, para sorpresa de sus profesores de matemáticas y de física, pasa su bachillerato C a la primera.

805

Lili y Olivier festejan sus 18 años.

806

Olivier pone en escena un espectáculo actuado enteramente por ellos.

807

Tiene extractos de sus obras favoritas, como *Esperando a Godoy* y *Vaivén* de Beckett y *¿Quién le teme a Virginia Woolf?* de Edward Albee.

808

Después una versión resumida de *Una puerta tiene que estar abierta o cerrada* de Musset, que titulan: *Una puerta-ventana tiene que estar abierta o cerrada*.

809

Lili, para el Musset, lleva un vestido de época que se ha hecho ella misma con una cortina azul con motivos de ramos de violetas.

810

Después hay canciones y un número de music-hall con la melodía de *New York New York*.

811

Olivier viste una levita negra y Lili una blanca y le da vergüenza bailar.

812

Después, cada uno le hace un número sorpresa al otro.

813

Lili hace un pequeño ballet con *La Traviata* con tubos en el pelo.

814

A pesar de que le había dado a entender a Lili que iba a hacer su famosa imitación de Marilyn, Olivier canta una cancioncita muy simple sacada del disco de los Muppets.

815

Dice: "I'm not at the bottom, I'm not at the top".

816

El espectáculo termina en un barco que boga hacia Nueva York, donde cantan *Old Friend* de Simon y Garfunkel con el disco de fondo.

817

Es un éxito rotundo, y la amiga alemana por correspondencia de Dominique Bosquelle dice: "Es como un espectáculo profesional".

818

Ese día Olivier pierde la pulsera plata con su nombre.

819

Porque se la sacó para actuar, como le enseñaron los actores de la compañía los Ocho Sabores años hace tiempo.

820

Años después, perderá de la misma manera una medallita de Cristo en un rodaje.

821

Como resultado comen paella que hizo la madre de Olivier.

822

Y su padre compró además langostas que hacen a las brasas.

823

Y su madre dice: “¿Entonces para qué me tomo la molestia de cocinar yo?”

824

Después hay una fiesta de disfraces con el tema “Putas y pordioseros”.

825

Todas las mujeres están de putas.

826

Salvo Lili que está de cuchepo.

827

La velada termina a las 6 de la mañana.

828

Todo el mundo come tallarines hechos por Lili.

829

Valérie Giorsetti le explica a John, el niño de la familia americana de Olivier que está de visita, cómo se hace un pato con un terrón de azúcar.³⁶

830

Y Pierre-Etienne Colladent pone *El Bolero* de Ravel y *Ma préférence à moi* de Julien Clerc y *Starmania* de Michel Berger, en especial *On joue les uns avec les autres*.

831

Hay una foto de Olivier haciendo su famosa imitación de Jorge Don en *El Bolero* de Ravel.

832

Se lo ve parado en una mesa de jardín de fierro forjado blanco, con su viejo buzo burdeo de taparrabos, con todas las mujeres a su alrededor.

833

Olivier, en una fiesta donde Valérie Giorsetti, se enamora de un muchacho al que le dicen Dji.

834

Como resultado, escribe su nombre en una larga banderola que le da toda la vuelta a su pieza, con todos los líquidos que encuentra.

³⁶ Nota de la trad.: Se le llama “pato” a un terrón de azúcar empapado en licor.

835

Por ejemplo ketchup y sangre.

836

E incluso esperma.

837

Pero eso es lo que menos se ve.

838

A Lili le impresiona harto que un día Olivier decida que es un Negro.

839

Como resultado, se pinta la cara de negro con maquillaje de su madre.

840

Pero cuando Mamy lo ve así, se pone a gritar y se niega a llevarlos de paseo.

841

Olivier decide hacer el curso para entrar a la Escuela Normal Superior en Toulon.

842

Cuando Mamy se entera, dice: “Está bien, porque Cagnes no está lejos”.

843

En Toulon, Olivier vive en un estudio en un HLM bastante sucio, frente al puerto y al cuartel de bomberos.

844

La llave está siempre en el armario de las escobas del rellano de la escalera, encima de la cañería del gas.

845

Lili se va de viaje a Barcelona con su curso de la universidad y Bonnells, su profesor de español fumador y amante del jazz.

846

Una noche en que han tomado un poco mucho en una *bodega*, él se le mete en la cama en el albergue juvenil, le dice: “Te amo mucho, lo sabes” y le planta un beso en la boca.

847

Es su primera relación sexual.

848

Olivier va de noche a las boites de homosexuales de Toulon y le hace creer a la gente que tiene 16 años.

849

A Lili le da mucho miedo y después se da cuenta de que ha tenido un orgasmo.

850

A Olivier lo que más le gustaría es que su nuevo amigo Stéphane Chaudier se enamorara de Lili.

851

Lili visita a Olivier en Toulon.

852

Apenas llega, siempre empieza por hacer el aseo del estudio que está asqueroso.

853

Después Olivier vuelve de sus clases, y en la noche, en su cama desvencijada, bajo la cortina que sirve de baldaquín, comen camarones apanados que se pegan a la lengua y croquetas de arroz en caja y hablan de hombres.

854

Olivier está harto orgulloso de que su nuevo amigo Stéphane Chaudier haga una exposición en francés sobre su novela *6627 burbujas de diferentes colores*.

855

En especial porque la hace pasar por obra de un autor checo desconocido de nombre Antonin Précit.

856

Lili y Stéphane Chaudier no se enamoran.

857

Pero intercambian cartas muy divertidas.

858

Olivier decide hacer sus estudios para la Escuela Normal Superior en París.

859

Lili decide hacer su licenciatura en Inglaterra.

860

Olivier pone una alfombra muro a muro en su nuevo estudio, calle Mazarine número 25, justo frente al Alcazar.

861

Lili desembarca en la universidad de Portsmouth y comparte un departamento en una ciudad universitaria con cinco inglesas.

862

A Olivier lo que más le gusta es el cuadernito rosado “Mi casa feliz” que le ha hecho Lili para que mantenga su casa en orden.

863

En especial el capítulo “Sartén”, donde le recomienda expresamente comprarse una sartén roja.

864

Porque ella tenía una roja que funcionaba muy bien.

865

Lili se siente harto infeliz porque Olivier no le cuenta nada sobre su vida en París.

866

Olivier le escribe por fin una carta entusiasta a Lili sobre su vida en París.

867

En especial el chocolate caliente de Deux Magots,³⁷ las exposiciones vestido con trajes del siglo XVIII en los cursos en el liceo Fénelon, sus nuevos amigos Dante Desarthe y Agnès Naouri y el costillar de ternera con pistachos de Leyrac, la tienda de comida preparada que está abierta hasta las tres de la mañana.

868

A Lili le da una risa loca la foto de su curso de la Universidad de Portsmouth.

869

Olivier tiene puesta su camisa a cuadros de escritor y los ojos dirigidos al cielo con aire de decir: “¿Pero que estoy haciendo aquí?”, en la foto del curso para entrar a la Escuela Normal Superior en Fénelon.

870

Lili se inscribe en un curso de teatro aficionado, ensayan *Marat-Sade* de Peter Weiss.

871

Pero como tiene acento, interpreta a una loca muda.

872

Olivier se inscribe en un curso de teatro en Le Marais, en el teatro Tai.

873

Lili es garzona voluntaria en un salón de té del Royal Theatre de Portsmouth, con unas señoras exquisitas, y Richard que tiene 17 años e imita muy bien el acento cockney.

³⁷ Nota de la trad.: famoso café literario parisino (ver<http://www.lesdeuxmagots.fr/index.php>)

874

Olivier, el 11 de noviembre, hace el amor con Stéphane Couturier, su vecino bretón de ojos celeste, en un banco de la plaza Dauphine.

875

Lili llora al recibir la carta de Olivier donde le dice que ya no es virgen.

876

Olivier sufre su primera pena de amor.

877

Llora toda la noche delante de la puerta de Stéphane.

878

Le regala jacintos en un macetero.

879

Escucha las conversaciones que sostiene con su hermana por medio de un vaso de vidrio pegado al muro medianero.

880

Y para consolarse, toma sopa de pollo Campbells como en *Franny y Zooey* de Salinger, su libro favorito con Lili.

881

Lili recibe una carta de Olivier donde hace la lista de todos los hombres de los cuales está enamorado.

882

En particular de Christophe Garcia, que está en su curso de teatro, del cual está enamorado todo el mundo, pero a quien nunca se ve con nadie.

883

Olivier todos los sábados en la noche hace fiestas de puertas abiertas en su estudio de 25 metros cuadrados.

884

Siempre hay cincuenta personas.

885

Tocan piano, cantan, los vecinos se quejan, y la alfombra se arruga.

886

Lili empieza a fumar grandes cantidades, cigarrillos Silk Cut.

887

Olivier recibe una carta desesperada de Lili.

888

Muy preocupado, toma el barco a Portsmouth.

889

Lili pasa unos momentos exquisitos con Olivier en Portsmouth en los salones de té, y con Richard, en el Royal Theatre.

890

En particular cuando él le cuenta el entierro de su tía, que se veía tan bonita en el ataúd: "She looked como una jovencita en su ataúd".

891

Olivier le hace un tour por París a Lili en las vacaciones mientras se aloja en su casa.

892

Como es Pascua, le regala un pollito malva de los pajareros de los puertos, al que le ponen Lustiger.³⁸

893

El pollito duerme en la cama con ellos y el estudio empieza a heder.

894

Lili llora porque aplastó a Lustiger mientras dormían.

895

Entre dos sollozos dice: "Maté a nuestro niño".

896

Olivier para consolar a Lili, le compra otro pollito violeta, al que le ponen Lustiger.

897

Y hacen como si nada hubiera pasado.

898

Pero el estudio se vuelve invivible.

899

Entonces llevan a Lustiger donde la madre de Lili, donde se transforma en un gran gallo blanco con anteojos violeta muy malo.

900

Lili va a bailar al Gibus con Olivier y sus amigos de la escuela de teatro.

³⁸ Nota de la trad.: apellido de un importante arzobispo de París, nacido en una familia judía.

901

En medio de la velada, un hermoso muchacho un poco borracho con anteojos negros se acerca a Lili y le dice: “Tienes los ojos más inteligentes de toda la boîte”.

902

Un poco después, se encuentra con ella de nuevo, la acerca hacia sí en una banqueta, se pone de rodillas y le dice: “Soy tu Romeo”.

903

Y le da un beso en la boca harto rato.

904

Su lengua tiene gusto a gin tonic y, al cabo de un momento, como está quedándose dormido, Lili se va.

905

Cuando Lili le cuenta todo a Olivier, él la reta y le dice: “Podrías haberle pedido su número de teléfono o por lo menos habértelo llevado al baño”.

906

Ella le responde: “No podía, andaba con la regla”.

907

A Olivier lo reclutan para interpretar a Nicolás en *La espuma de los días*.³⁹

908

Lili deja Inglaterra y decide irse a vivir a París.

909

Olivier abandona el curso para el Escuela Normal Superior y decide pasar las pruebas para entrar al IDHEC.⁴⁰

910

Lili se va sola a París para preparar las pruebas de entrada a la escuela de periodismo.

911

Para hacerse un estilo en la calle, se pone unos anteojos sin cristales.

912

La primera noche, un judío marroquí, que la invita a tomar sangría, le tira los cortes.

³⁹ Nota de la trad.: novela de Boris Vian.

⁴⁰ Nota de la trad.: acrónimo del Institut de Hauts Études Cinematographiques.

913

A la salida del bar, trata de besarla y la invita a dormir con él en la ciudad universitaria.

914

Pero ella se niega, y sale casi corriendo.

915

Olivier llama a Lili, y le dice: “Estoy donde tu madre, ¿adivina qué nos estamos comiendo?”

916

Cuando se da cuenta de que se están comiendo a Lustiger, Lili dice: “¡¡¡Te comiste a nuestro hijo!!!”

917

Y después agrega: “¡Por lo menos me podrían haber esperado!”

918

Lili no logra pasar las pruebas de ingreso a periodismo y se inscribe en la universidad.

919

Olivier, durante el taller para entrar al IDHEC se hace un amigo, Emmanuel Salinger, y descubre la sodomía con Laurent Achard.

920

Lili encuentra una pieza minúscula en la calle Mazarin, a dos números de Olivier, descubre el chocolate caliente de Deux Magots y el costillar de ternera con pistachos de Leyrac.

921

Olivier no pasa las pruebas de ingreso al IDHEC, está desesperado.

922

Además, está más enamorado que nunca de Christophe Garcia, que lo tiene en el congelador.

923

A Lili el que más le gusta es Olivier Garbay que está enamorado de Olivier.

924

Como resultado, lo consuela porque Olivier no está enamorado de él, y le aguanta sus crisis de celos.

925

Olivier descubre los back-rooms,⁴¹ donde pasa todas las noches, y dice que es una forma de oración.

926

A Lili lo que más le gusta es cuando Olivier la lleva a los bares de homosexuales.

927

Olivier le hace una escena a Lili, porque ella fue al teatro con Christophe Garcia con quien se topó por casualidad en el metro, sin hablarle ni una vez de Olivier.

928

Lili va a consultar a un médico para bajar de peso.

929

Es el profesor Apfelbaum,⁴² quien le dice: “En su caso, le recomiendo hacer el amor variado y comer monótono”.

930

A Olivier lo que más le gusta es tomar té con Agnès Naouri y hablar de los verbos performativos.

931

Por ejemplo: “Los declaro marido y mujer”.

932

Lili pasa una velada tomando champaña con Jean-Francois Pinto que tiene casi cincuenta años, parece de treinta y está enamorado de Olivier.

933

Olivier está enamorado de Jacques Anoud del teatro Tai, y escribe una obra para él.

934

Lili hace un régimen increíble, donde no come más que queso y claras de huevo.

935

Olivier y Lili dicen que son los padres de Caroline Soetens, a quien le dicen Carita, una amiga del teatro Tai.

936

Como resultado, ella se viene a vivir al mismo edificio que Lili, y vive a costillas de ella.

⁴¹ Nota de la trad.: pieza trasera en algunos bar gays donde los hombres pueden encontrarse en la oscuridad para tener relaciones sexuales.

⁴² Nota de la trad.: “Alfelbaum”, en alemán “manzano”.

937

Lili llega una mañana al estudio con los brazos cargados de compras que guarda en el refrigerador.

938

Cuando se va, el joven que está acostado con Olivier y se ha quedado con los calcetines puestos le dice: "Hasta luego, señora".

939

Olivier se acuesta con un hombre distinto cada noche.

940

A Lili lo que más le gusta es cuando Olivier imita a Barbara en el piano con su gran pantalón negro que parece falda y su boa.

941

Y también cuando Carita imita a Marilyn cuya vida y obra conoce de memoria.

942

Olivier conoce a Eléonore Briganti, que tiene la voz grave y se viste como una heroína de Proust.

943

Lili aloja a Guillemette, una loca que le deja su gato incontinente durante una semana.

944

Y por una historia de una peineta azul que la loca le pidió prestada y nunca le devolvió, Lili conoce a Odilon Bos, a quien ella ya le había prestado su escoba.

945

A Olivier lo que más le gusta es tomar el té con Eléonore Briganti y Lili, en una vieja tetera de plata y con tazas que no hacen juego.

946

En especial porque está la foto de Proust pegada con chiches encima de la mesa para el té.

947

Lili está harto celosa de Eléonore.

948

Olivier le propone a Lili que se casen antes de Navidad.

949

Como tienen que pedir una hora médica prenupcial, buscan un doctor en la guía de teléfonos.

950

Eligen al doctor Fucks, por su nombre.

951

Lili le pide a Agnès Naouri y a Carita que sean sus testigos.

952

Olivier le pide a Arnoud y a Dante que sean sus testigos.

953

Lili y Olivier se matan de la risa a la salida del doctor Fucks, que los quedó mirando con un aire bien desconcertado al verlos llegar.

954

En especial a Olivier con su pantalón tubo verde y su gorro rayado con plumones de todos colores.

955

A modo de adiós, les dijo: "Feliz himeneo".

956

Olivier, la mañana de su matrimonio, invita a su profesora de francés de los cursos para la Escuela Normal Superior, la señora Ducroquet, a su primo Charles, que trae su máquina fotográfica, a Jean-Francois Pinto, que trae los *petits bouchés*, a Béatrice Adno, que llega con un ojo en tinta, a Eric Epuk, que viene con una corbata de humita, y a algunos otros amigos.

957

Lili, la mañana de su matrimonio, atiende a Carita que ha ido a decolorarse para parecerse a Marilyn y a Olivier, que está rubio para la ocasión.

958

Pero como ella se ha hecho también las cejas, no le quedan muy bien y se arrepiente.

959

Cuando Agnès llega disfrazada de árbol de pascua, se matan de la risa.

960

Olivier viste falda, una chaqueta de piel y un canotíe.⁴³

961

⁴³ Nota de la trad.: sombrero de paja.

Lili lleva algo azul, un broche, algo nuevo, bailarinas chinas decoradas con strass, algo viejo, un sombrero con un velo negro, y algo prestado, el gran abrigo sin mangas de Carita.

962

Todos los hombres están en la casa de Olivier.

963

Todas las mujeres están en la casa de Lili.

964

Olivier compra flores de lis para Lili y para él mismo.

967

A Lili le emociona mucho cuando el cortejo parte de la Calle Mazarin, número 25

966

Hay una nota en la puerta: "La boda es en el registro civil".

967

Olivier se mata de la risa, porque su amigo Laurent Achard ha venido con su máquina fotográfica y un pololito, a quien fotografía más que la boda.

968

Cuando llegan al registro civil del Saint-Germain, una señora con acento alemán se acerca a decirles: "Los encuentro muy bonitos".

969

Pero la jueza llega veinte minutos tarde.

970

Y entra diciendo: "Habría podido negarme a casarlos. El matrimonio es un acto serio, y me habría gustado en especial que los testigos, representantes de la sociedad, vinieran con una tenida más apropiada".

971

Y agrega: "Yo tendría derecho a pedirle al novio que se vaya a vestir".

972

El aire se podría cortar con cuchillo.

973

Cuando la jueza pregunta: "¿Tienen anillos?" con cierta duda, Olivier le entrega dos anillos con unas piedras rojas comprados en la calle Sainte-André des Arts.

974

Como resultado, ella queda mucho sorprendida y suaviza el tono.

975

Lili se mata de la risa cuando Olivier le pasa un paquete de delicias turcas apenas dice que sí.

976

Porque es una vieja broma entre ellos que las mujeres orientales, apenas se casan, no piensan más que en atiborrarse de delicias turcas.

977

Olivier ha comprado una caja de champaña en Suma para tomarse un aperitivo en su casa con los invitados antes de ir a actuar en *La Espuma de los Días*.

978

Años después, todavía guarda un corcho de champaña de su matrimonio.

979

A Lili le regalan una mochila oso de peluche y un disco de Satie como regalos de matrimonio.

980

Olivie recibe un snoopy de peluche y el teatro de Montherlant en la colección Pléiade como regalos de matrimonio.

981

A Lili le emociona harto que Eric Epuk vaya a buscarla para que baile con Olivier en escena en *La Espuma de los Días*.

982

Además, saca un cartel "*Just Married*".

983

Después, todos van a tomarse un trago a una cervecería de la calle de Rivoli que después fue reemplazada por una Pizza Paoli.

984

Jean-Francois Pinto invita a todo el mundo.

985

Olivier y Lili se compran una quiche en la panadería de la calle de la Ancienne Comédie abierta toda la noche al término de su día de bodas.

986

Porque no han comido nada en todo el día más que los *petits bouchés* de Jean-Francois Pinto.

987

Lili y Olivier se acuestan en la cama iluminada por el neón azul del estacionamiento que titila día y noche con sus regalos de matrimonio en los brazos.

988

El sol está apareciendo.

989

Años después, Lili dirá que ese sigue siendo el día más hermoso de su vida.

990

Después, llega el padre de Olivier que viene a pasar la Navidad con su hijo y dice que está más sorprendido porque se decoloró que por el matrimonio.

991

La libreta de familia que les regalan a sus madres reunidas para Navidad donde Mamy.

992

El aire se podría cortar con cuchillo.

993

Después de un largo silencio incómodo, se escucha la vocecita de la bisabuela que dice: “¿Y dónde van a dormir esta noche?”

994

La prima Jacqueline a quien ven una vez al año para Navidad y que trabaja en un banco, que dice para distender un poco la atmósfera: “Hay préstamos muy interesantes para las parejas jóvenes en el CCF”.

995

Y la tía un poco loca que se va dando un portazo a su última Navidad en familia.

996

Y después la madre de Lili que se entera el mismo día que su hija se casó y que a su yerno le gustan los hombres.

997

Y dice: “Por suerte tu padre está muerto”.

998

Años después, al mirar la foto del matrimonio, Olivier y Lili constatarán que ya no son amigos de ninguno de sus testigos.

999

Olivier le dice a Lili: “Me gustaría ver de nuevo la habitación donde nos casamos, con sus telones de terciopelo verde”.

1000

Lili responde: "Fácil".